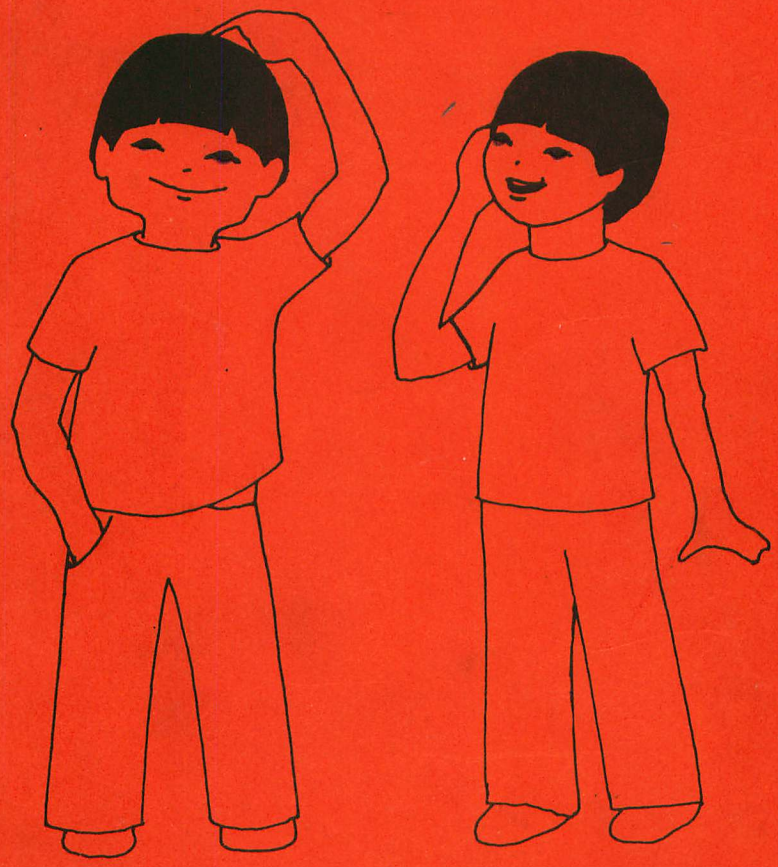


ledge

ALQUTAX

TUTALTIN?



AKUTAN EASTERN ALEUT



The material presented here is in its first printing. Although it has been proofread, there is still the possibility that errors may have occurred. Should you become aware of an error in the text, we would appreciate being informed of it.

ALQUTAX TUTALT~~X~~IN?

Developed by
Alaska State-Operated School System
George White, Acting Superintendent

Under the direction of
Baxter Wood, Director,
Bilingual Education Department

Assisted by
Tupou L. Pulu, Bilingual Programs
Specialist
Mary L. Pope, Materials Development
Specialist
Iliodor Philemonof, Coordinator of
Aleut Cultural Enrichment Program
Olga Mensoff, Eastern Aleut Language
Teacher of Akutan, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Hanson

1975

A Production of the
Bilingual Programs

of

Alaska State-Operated Schools
650 International Airport Road
Anchorage, Alaska 99502

Use of this material is restricted exclusively to Bilingual Programs of the Alaska State-Operated Schools in promoting bilingual-bicultural education. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Alaska State-Operated Schools.

printed by

Alaska State-Operated Schools
Instructional Media Center
4900 Fairbanks
Anchorage, Alaska

· Igaŕtadaŕ



Tutada!

Alqutaâ tutaltxin?

Igaâxtadaâ tutakuqing.

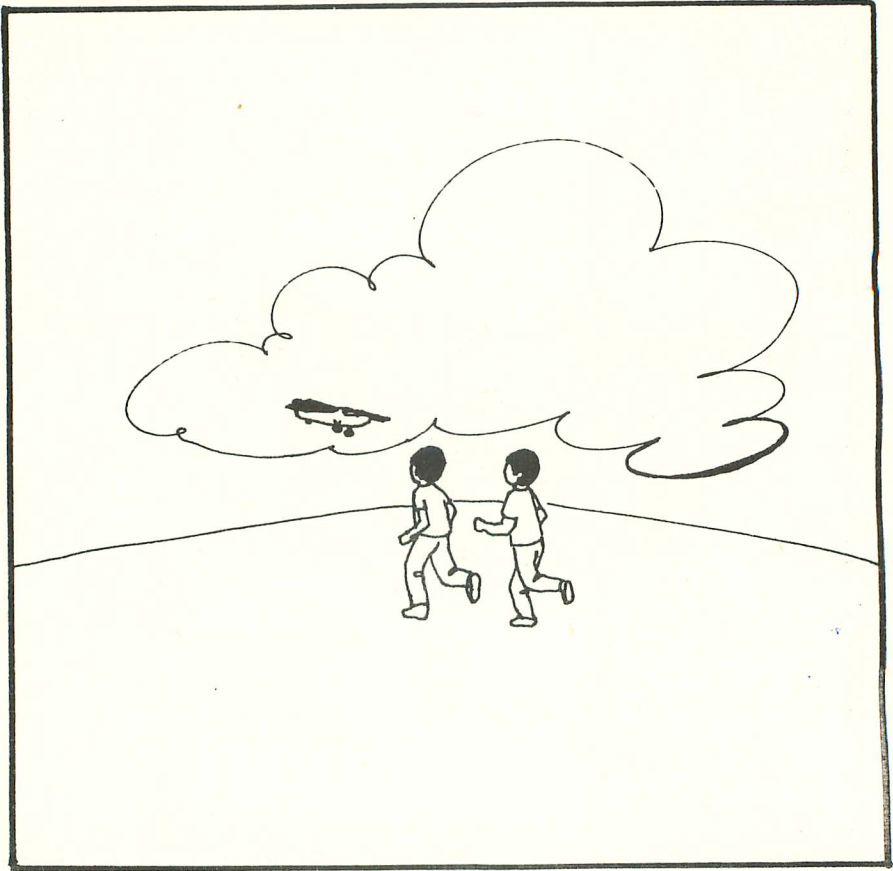


Aqalix ii?

Aang!

Kiin kugan akan?

Aqatal kang.

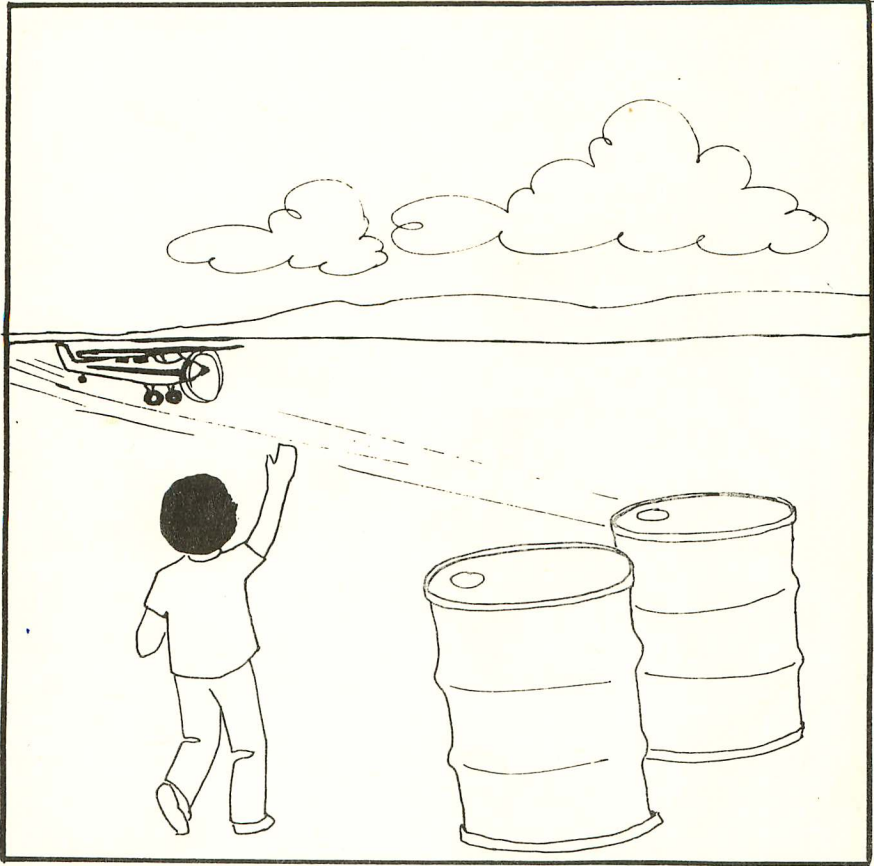


Aqada!

Amaanuuduukakun.

Igaŋtadax kadmaŋsxaduukuŋ.

Waaŋanaŋ ukuŋtaduukun.

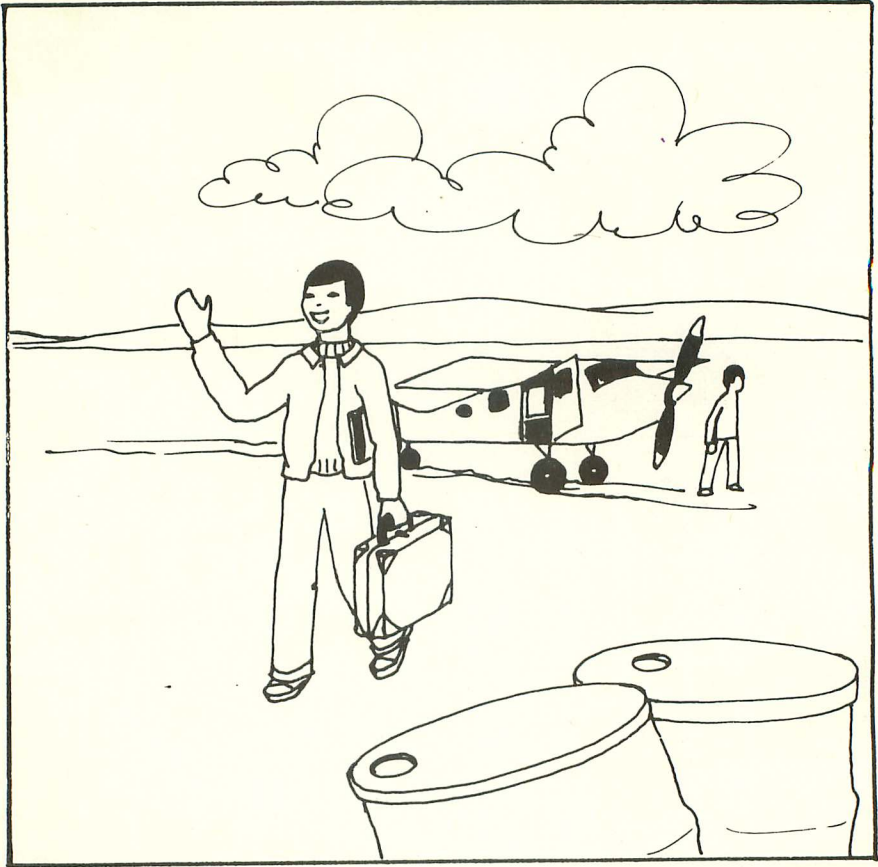


Angayaŋtada!

Igaŋtadaŋ tagaqalikuŋ.

Kiin kugan akan?

Kiin waagaliŋ?



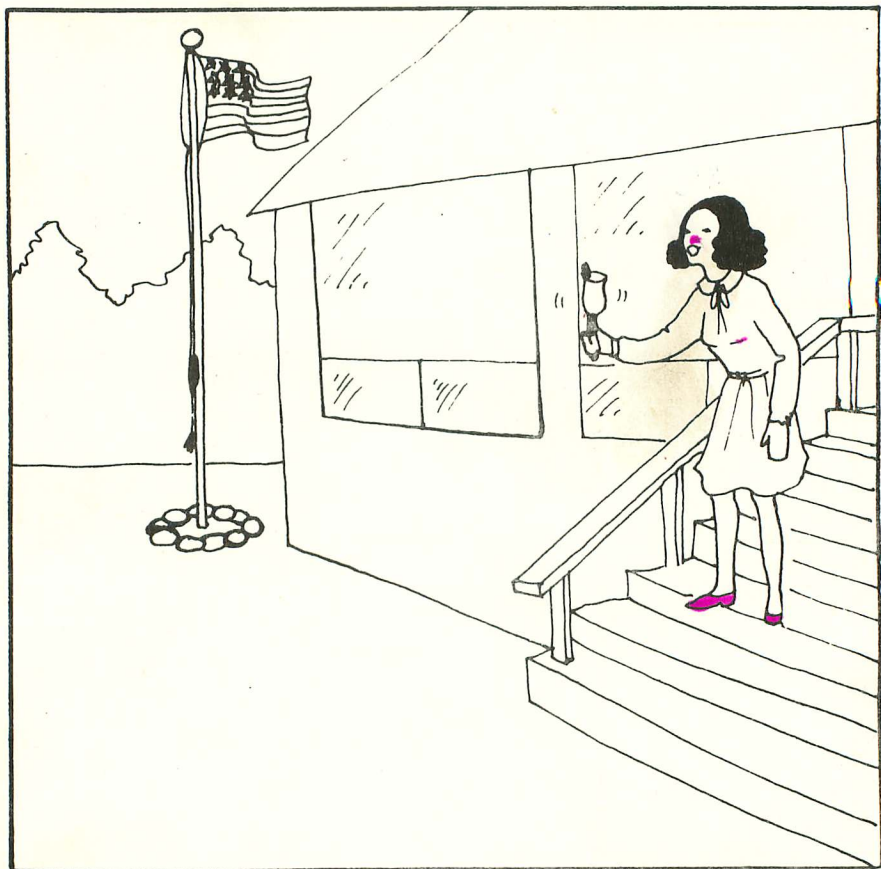
Uku̇takung!

Achigdanȧ aku̇.

Achigdanȧ waagaku̇.

Achigdanȧ tataam waagȧtaku̇.

Qilâ



Tutada!

Alqutaâ tutaltxin?

Achigaaluġim kuluklaa tutakuġing.

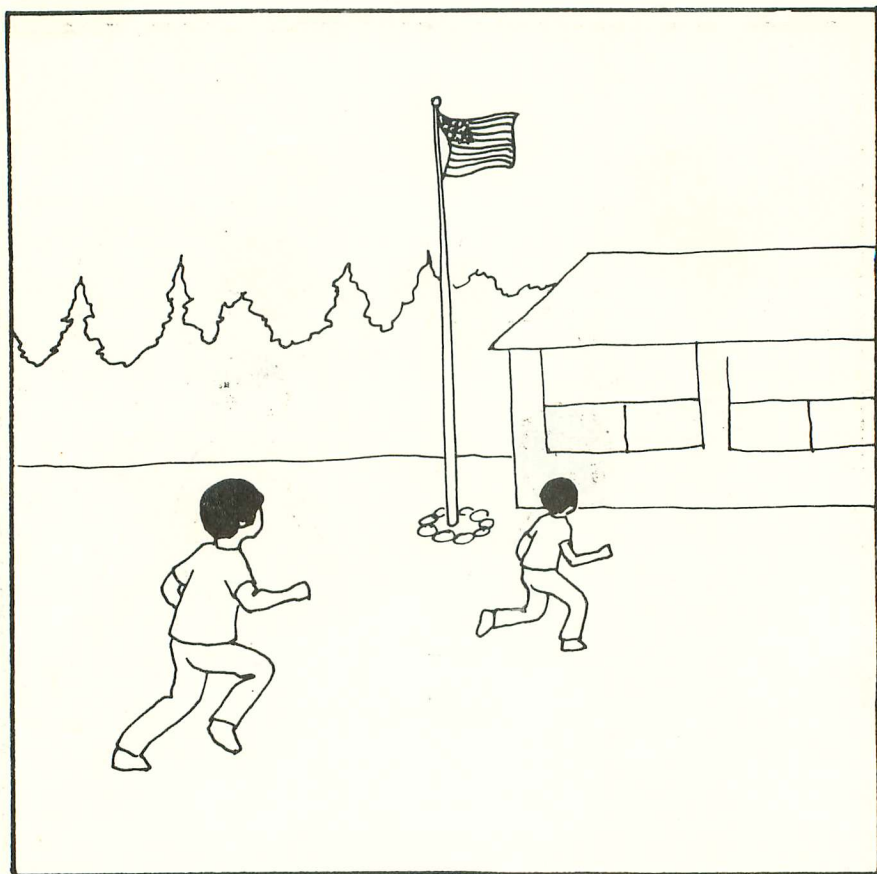


Angayaŕtada!

Agalkukun!

Achigaŕ txin ikitikuŕ.

Amanuuŕin matakun.

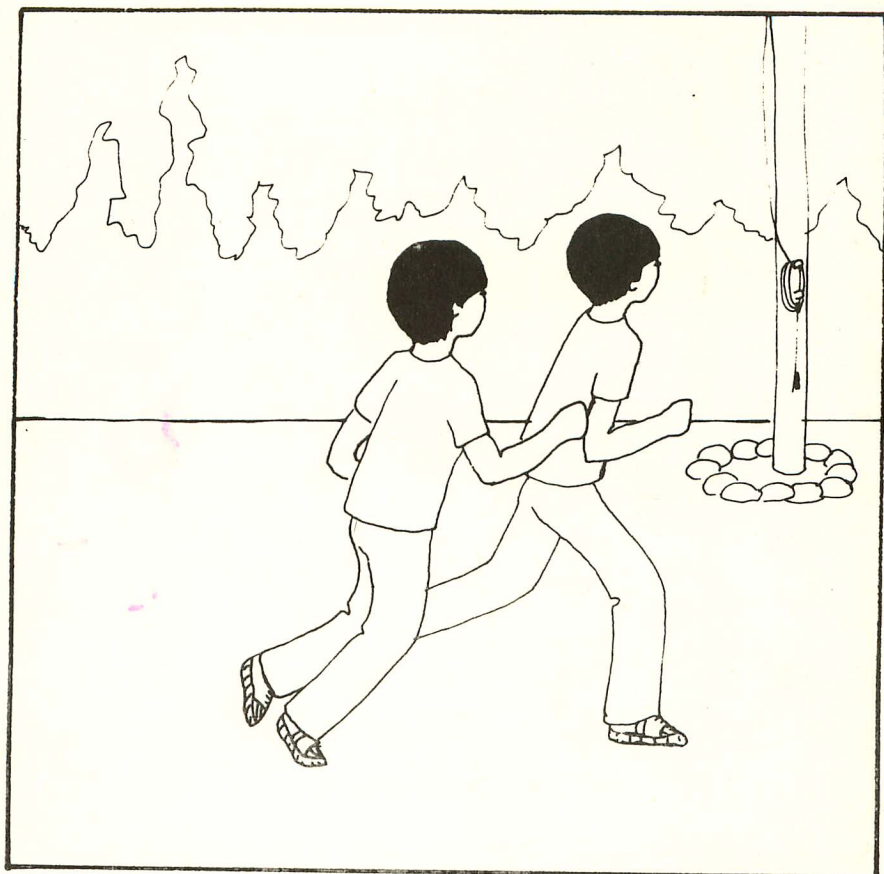


Idgiġtada!

Awaaya achigdanaġ.

error → Iġtaqikuġ.

Tuman iġtakuġ.

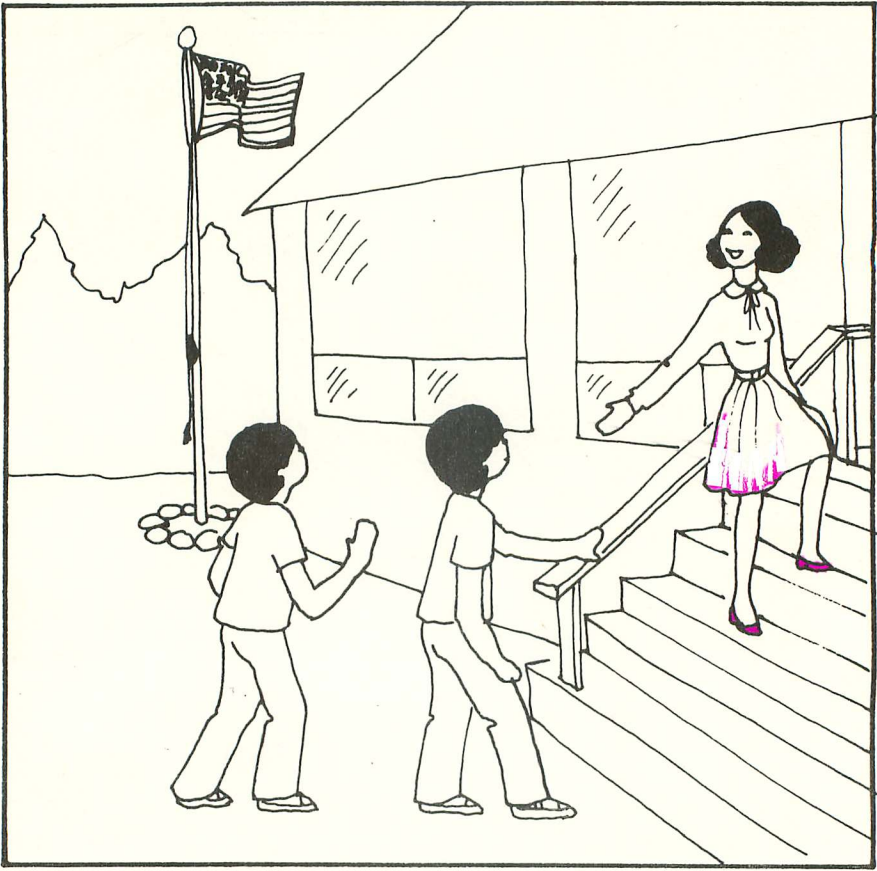


Aqakun!

Axchigalix aqakun.

Amaaġaaġan aġikun.

Txin axchignida!



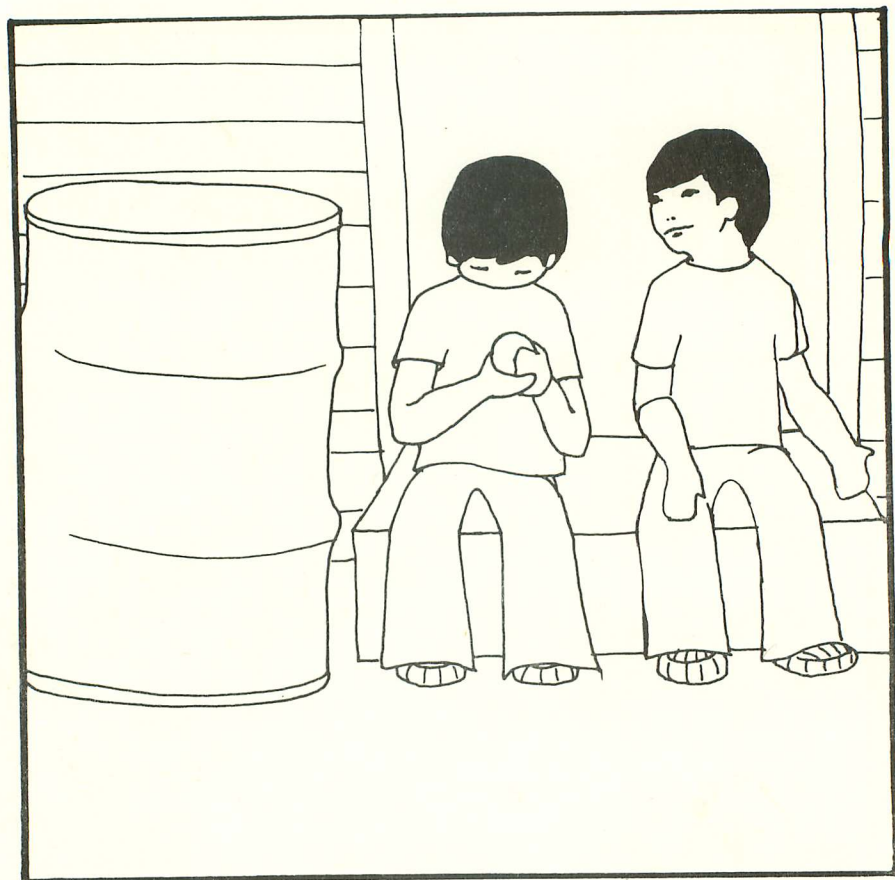
Waaġakun!

Agal kul kaġin.

Achigdanaġ txin ugatakuġ.

Tuman ugatakun.

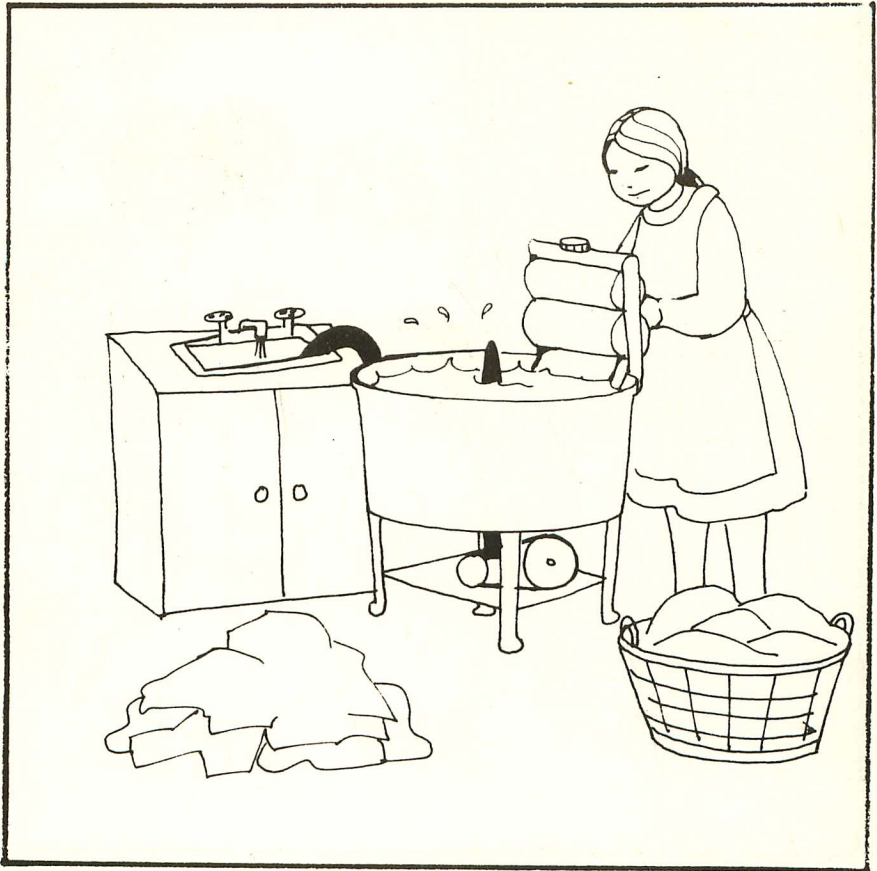
Πλαγίωξ



Tutada !

Alqutaâ tutaltxin ?

Chxuuqim masinaa tuta kuqing.

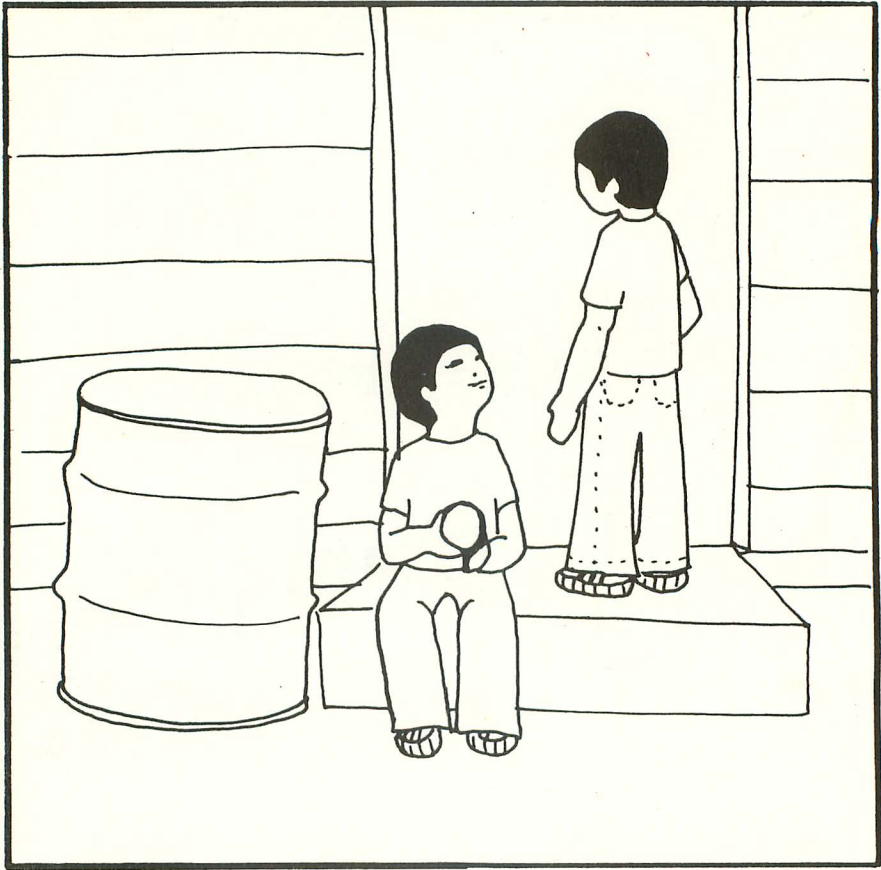


Ikuya anaadang.

Anaadang alqutaâ malix?

Angunaâ awasakuâ.

Châuuqalin châuuûikuâ.



Ilaaguê.

Anaadang ilaagduukuqing.

Chêuuqalin chêuuêikuê.

Anaadang chêuuêin ngaan ilaagûusaduukuqing.



Anaadang!

Wayá ting!

Txin ilaag̃duukuqing!

Alqutaŋ maaqing?



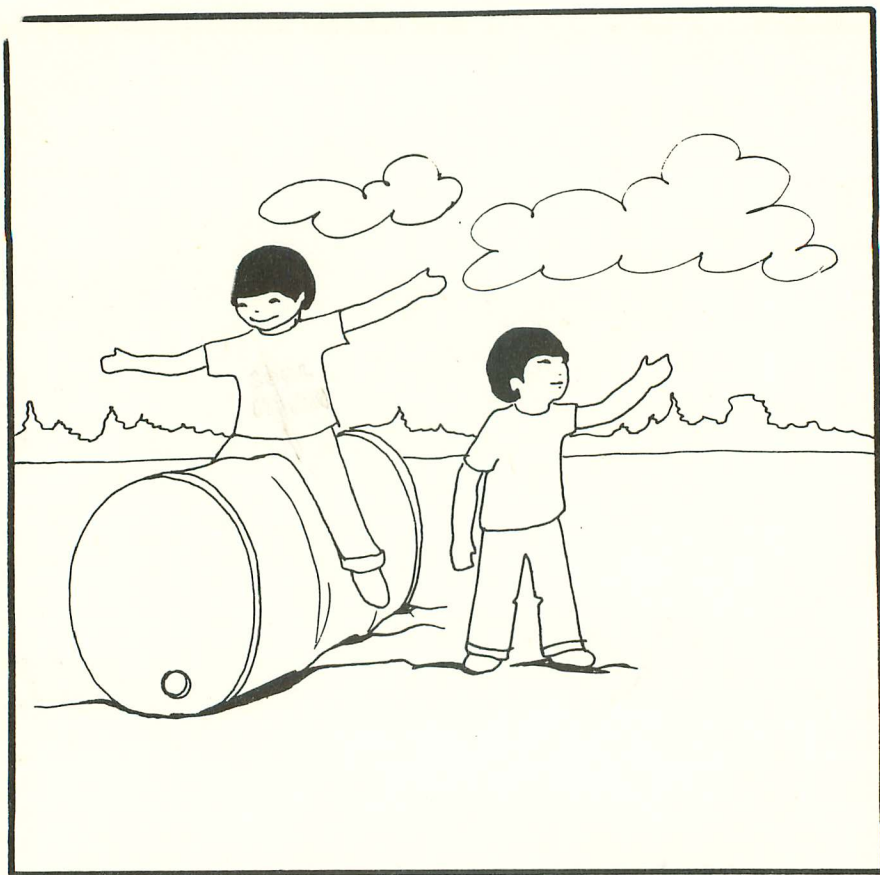
Anaadang txin ugatakuŕ.

Ting ugatkuqing.

Anaadang ilaaŕuux̄takuqing.

Anaadang ch̄xuqalin ngaan ilaaŕuusaax̄takuqing.

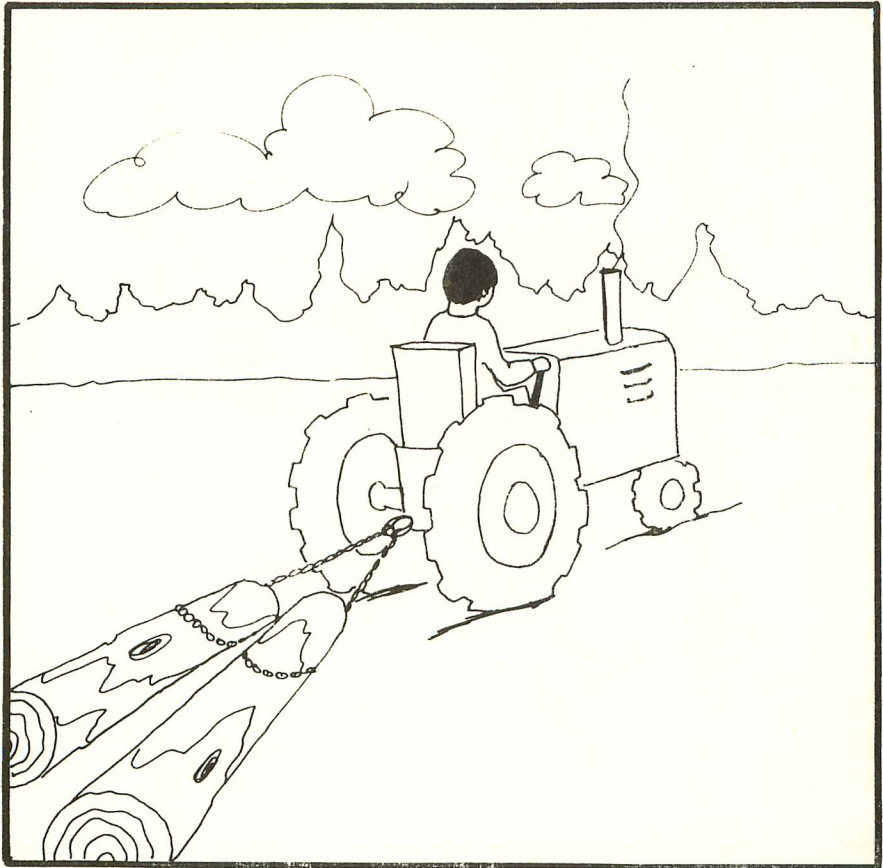
AwaX



Tutada!

Alqutaâ tutaltxin?

Traakturaâ tutakuqing.

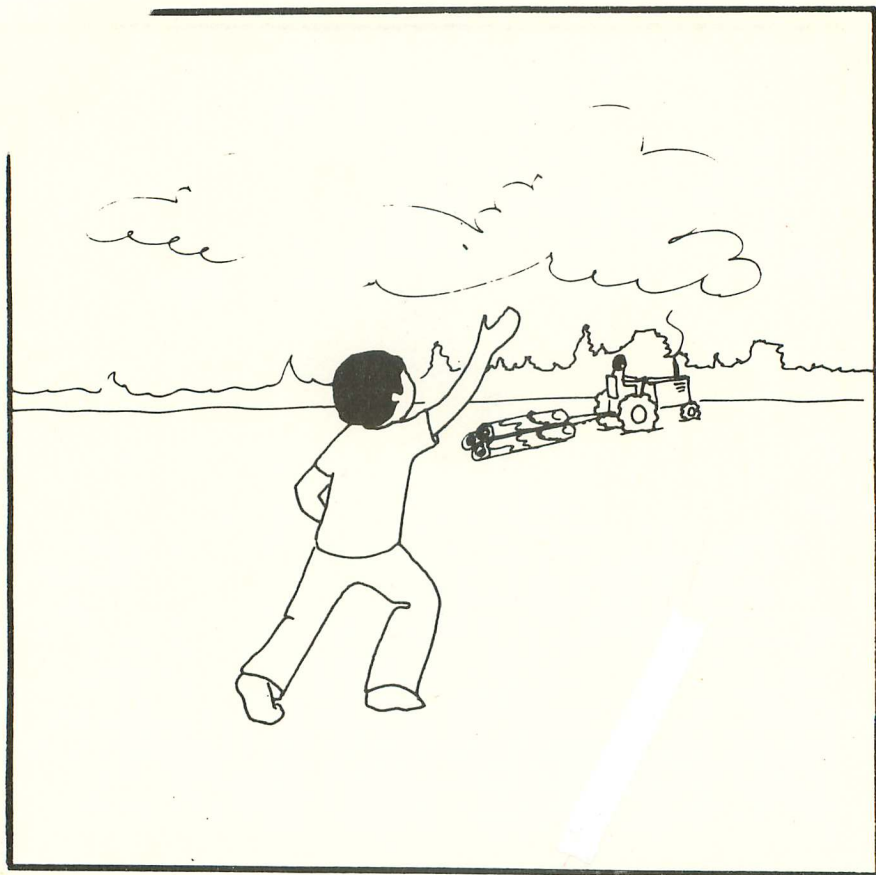


Awaꦲ.

Adaadang awakuꦲ.

Angunaꦲ awasakuꦲ.

Yaagan sayukuꦲ.

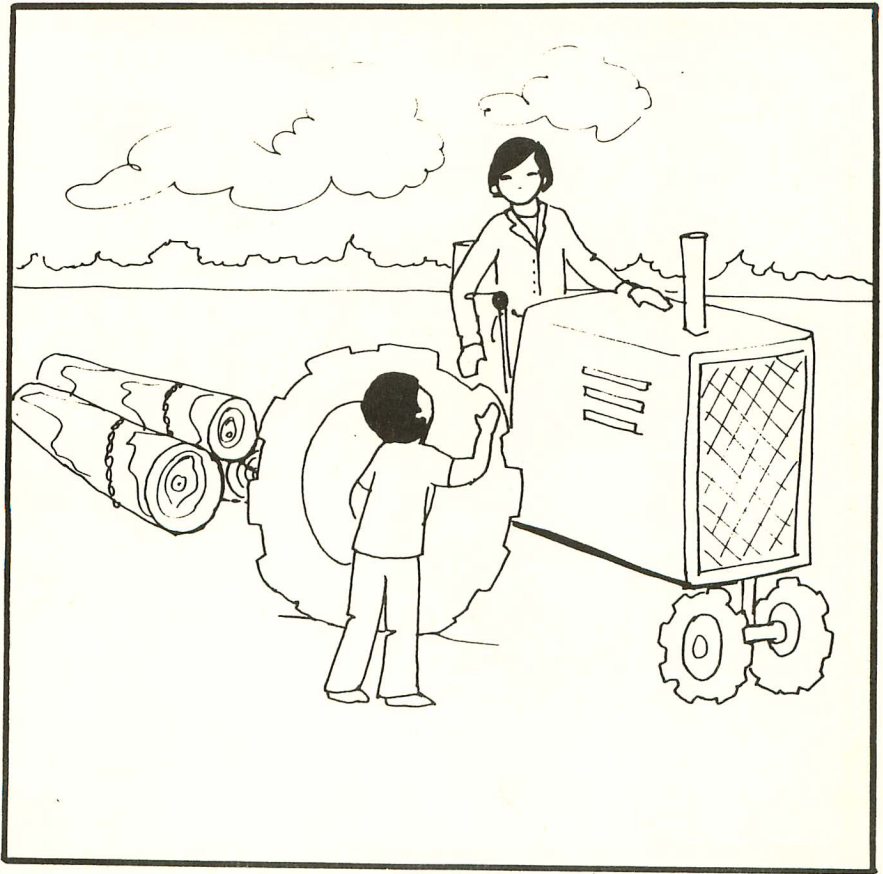


Ilaaĝuŝ.

Adaadang ilaaĝduukuqing.

Yaagan sayukuŝ.

Yaagan sayulganin ngaan
ilaaĝuusuuduukuqing.

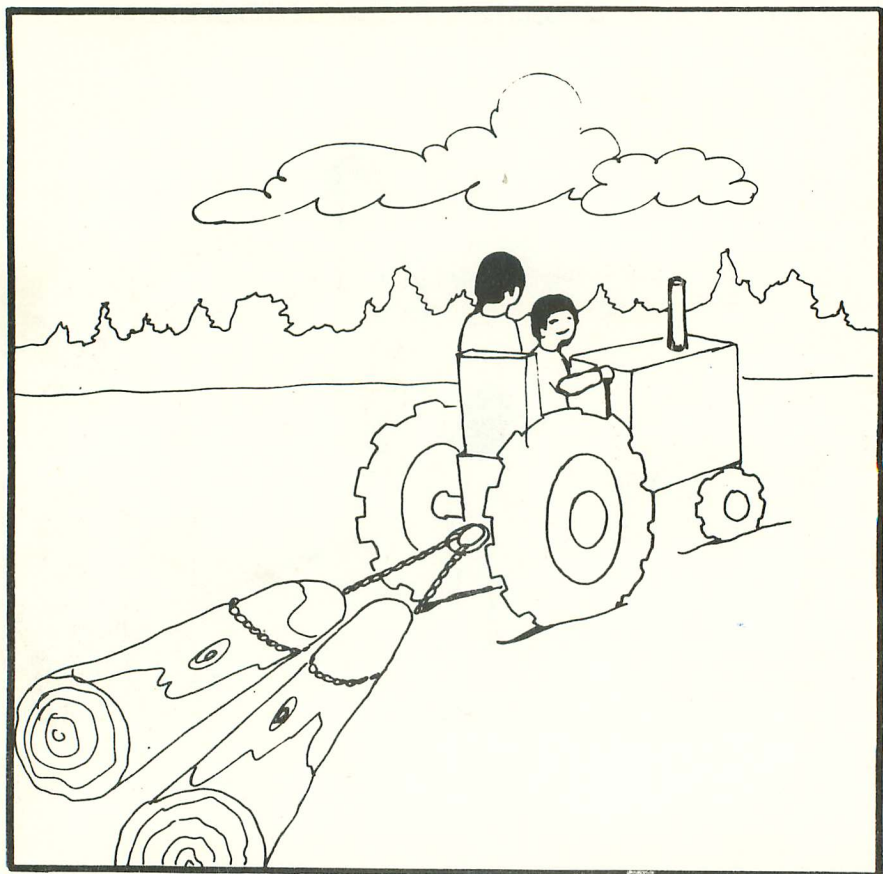


Adaadang!

Waligan akuqing.

Txin ilaaĝduukuqing.

Alqutaĥ maaqing?



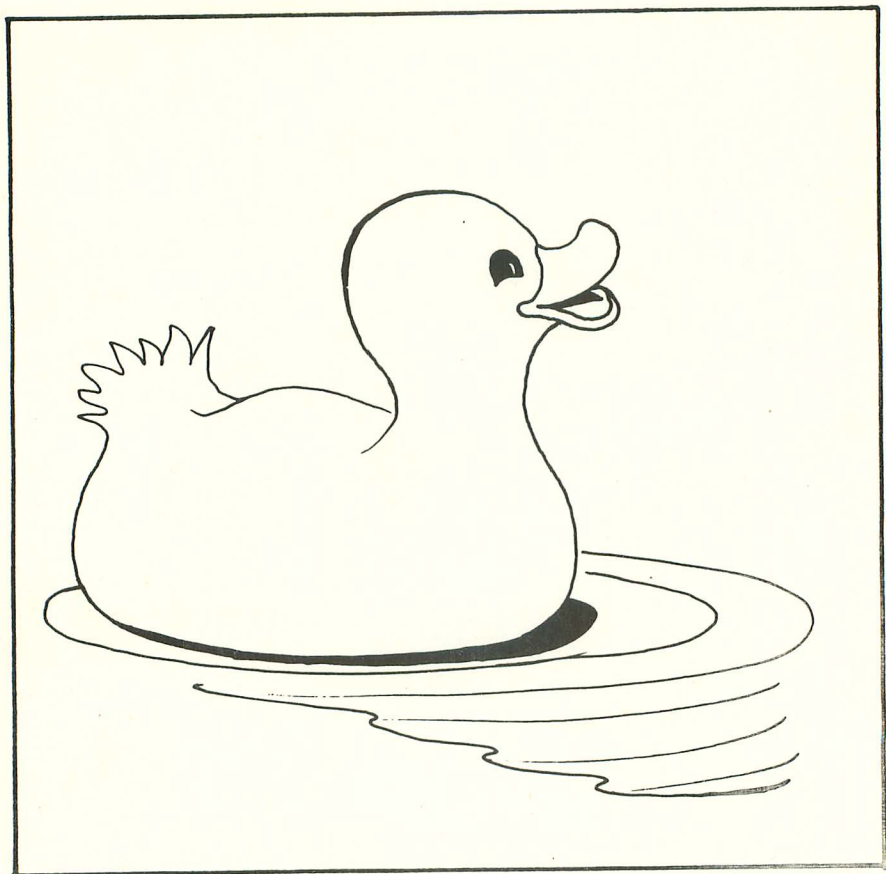
Adaadang ilaaguuxtakuqing.

Yaagan sayulgangin ngaan
ilaaguusaahtakuqing.

Adaadang txin ugatasaadaahtuku.

Ting ugatasaadaahtakuqing.

Saquchaadan



Tutada!

Alqutaâ tutaltxin?

Saquchaadaâ tununaa tutakuqing.

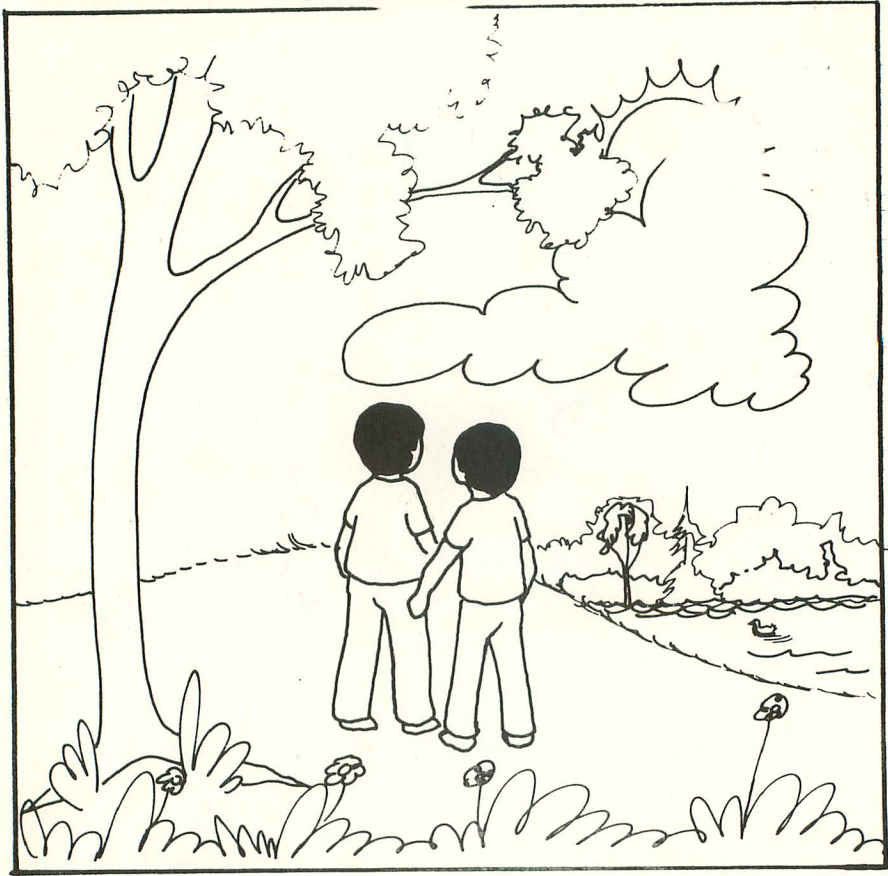


Qanikingax̂!

Qanikingax̂ malgakux̂!

Saquchaadax̂ tutakuqing.

Saquchaadax̂ tununaa tutakuqing.

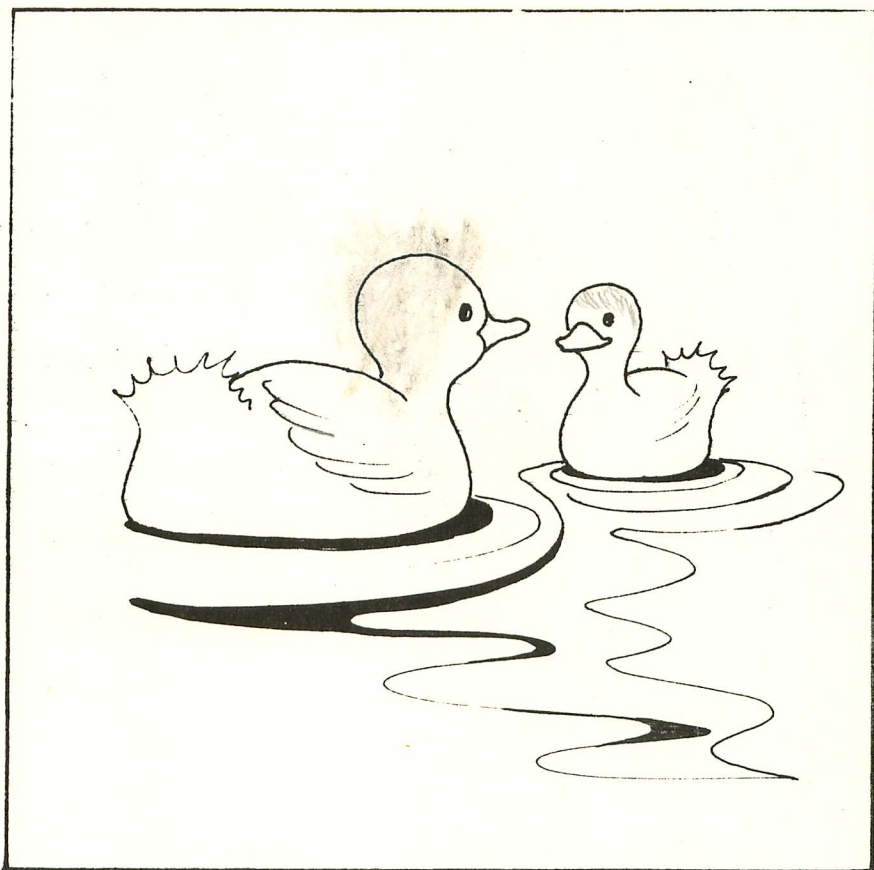


Alaasaḵsida!

Saquchaadaḵ tutada.

Saquchaadaḵ uyaqikuḵ.

Saquchaadaḵ agitadan iḵtakuḵ.

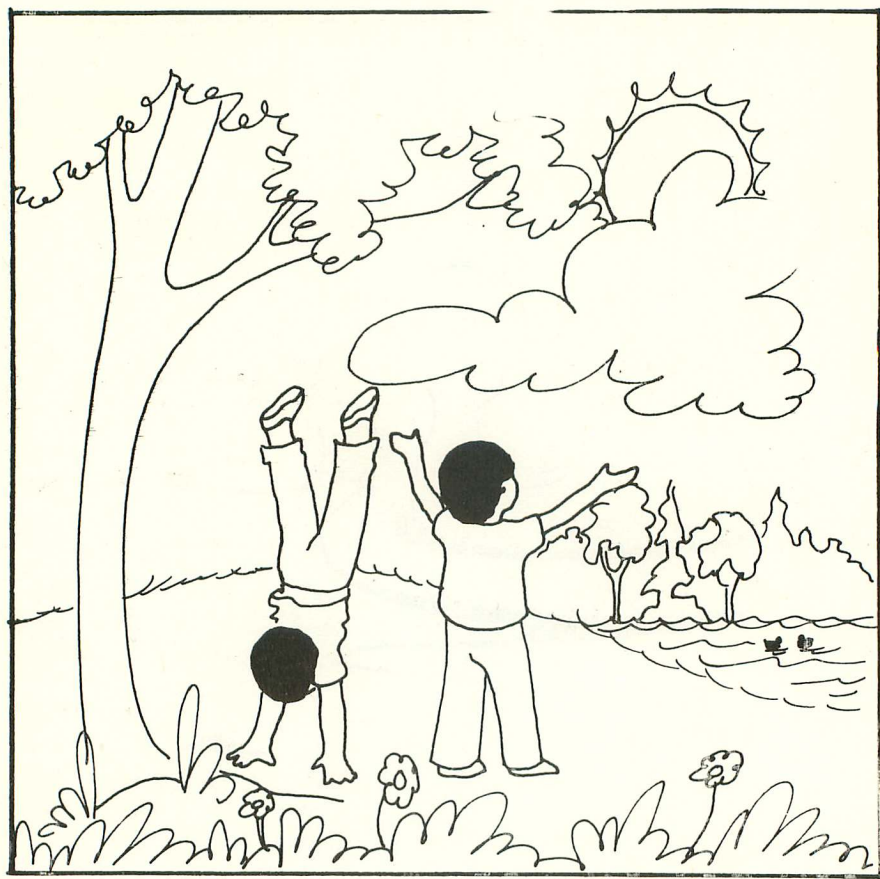


Tutada!

Alqutaŋ tutaltxin?

Aalax saquchaadaŋ tutakuqing.

Aalax saquchaadaŋ tununaa tutakuqing.



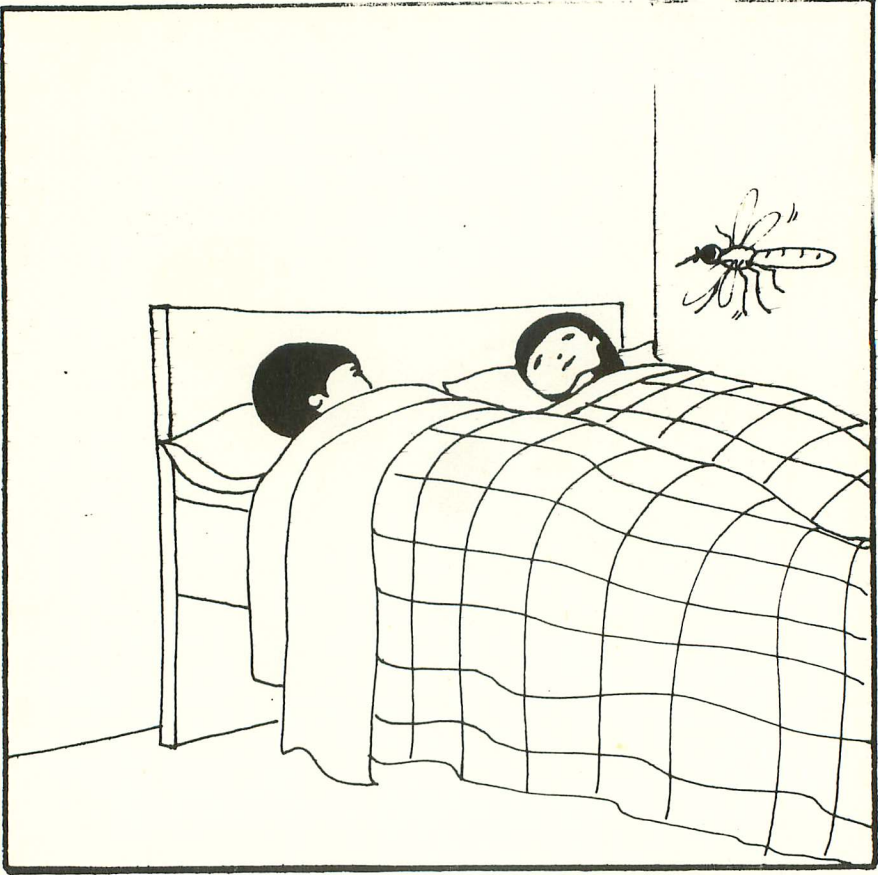
Qanikingaŋ waaya!

Qanikingaŋ malganaa aqatkuqing.

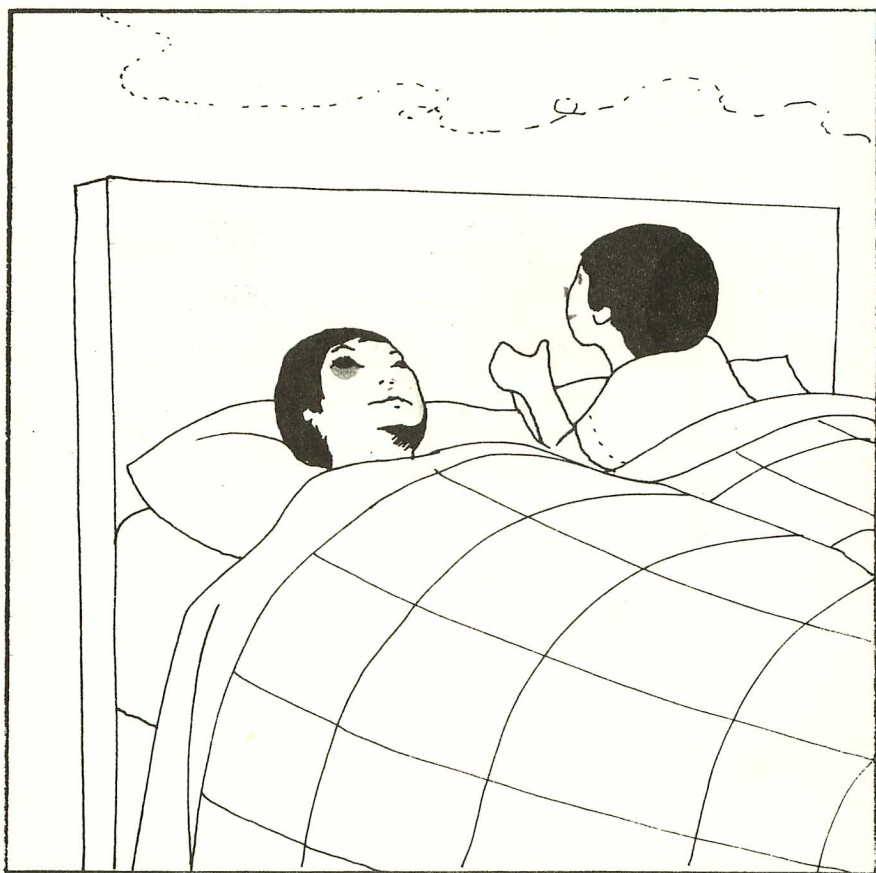
Saquchaadan tutakuqing.

Aman tununangin tutakuqing.

Bazaĥ



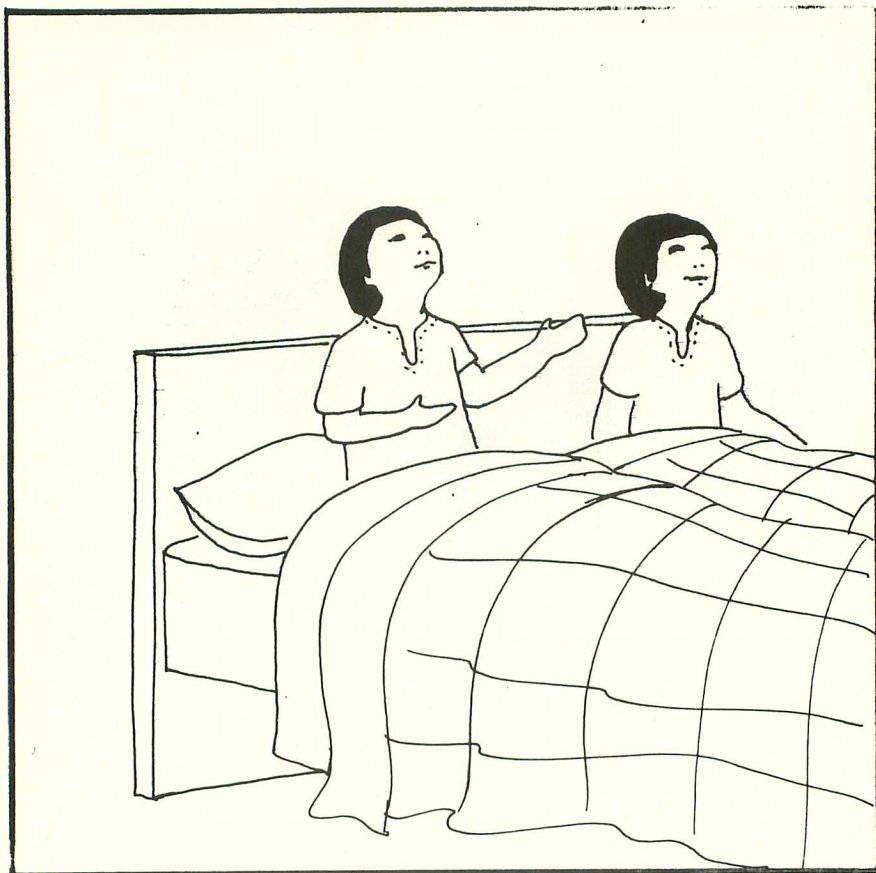
Tutada!
Alqutaâ tutaltxin?
Bazaâ.



UIngiË.

UIngiË tutakuqing!

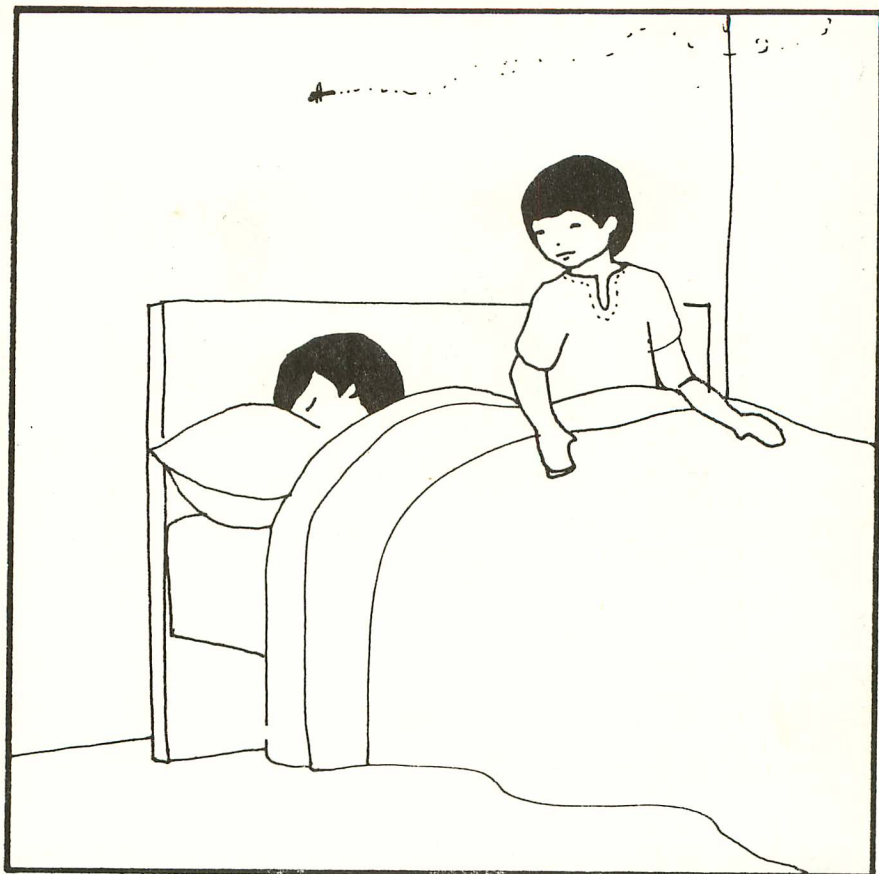
UIngiË ukuËtalakaqing.



Ukuŋtakatxin ii?

Kuguu, ukuŋtalakaŋin.

Ting tutakung.

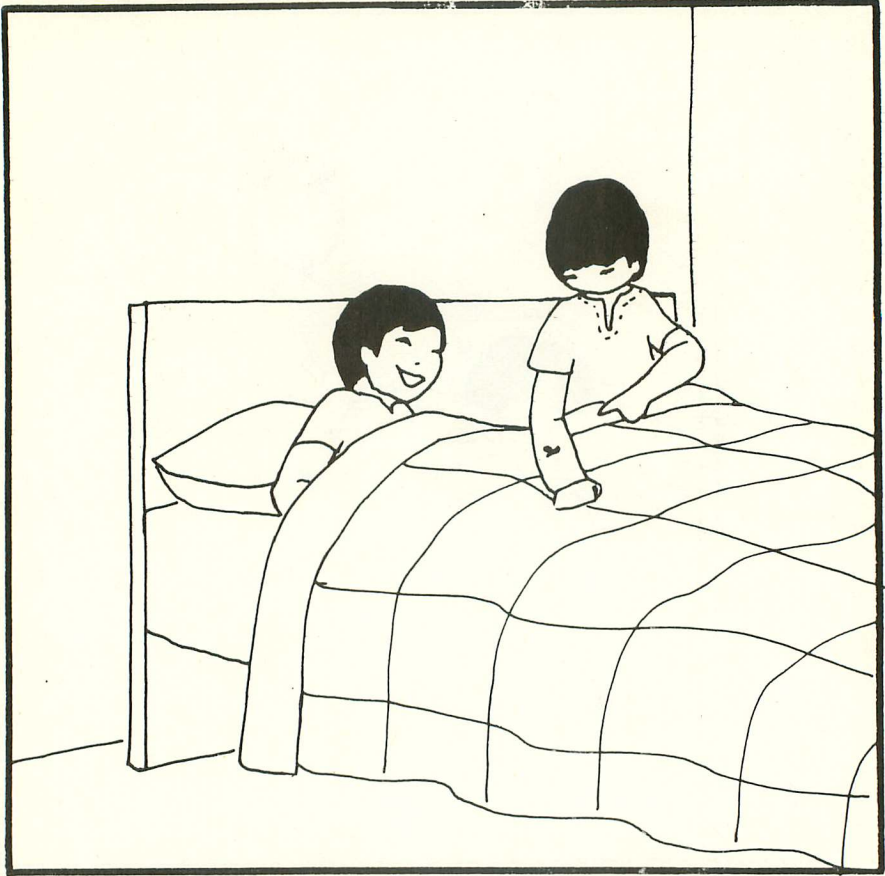


Tutada!

UIngiâ tutaltxin ii?

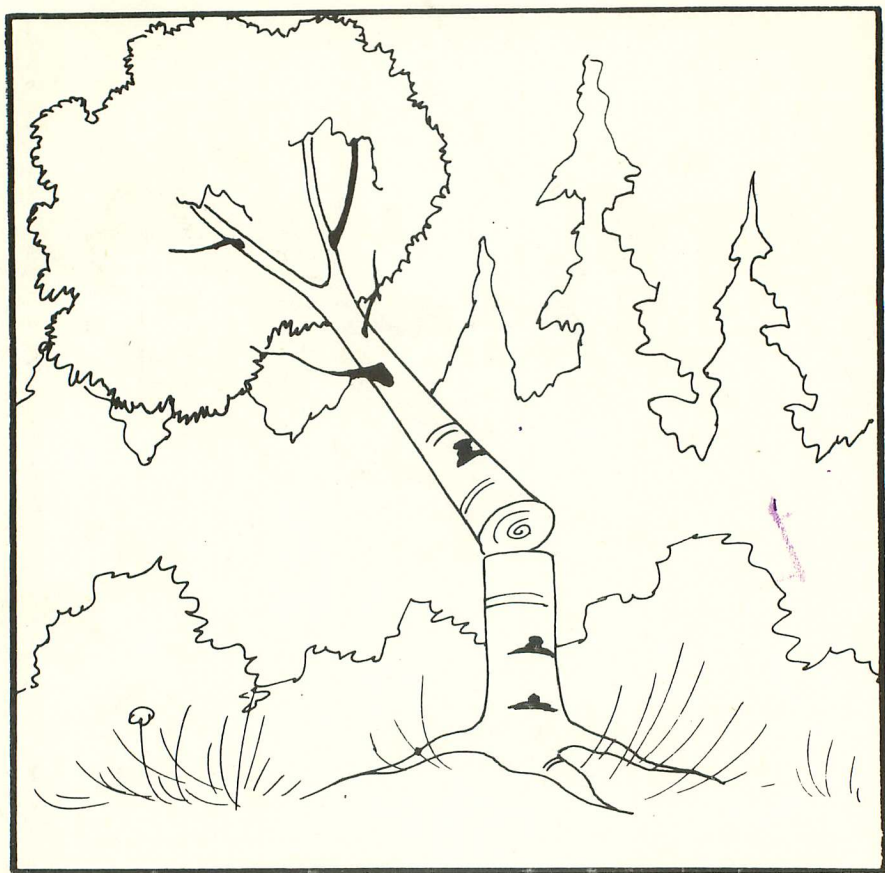
Ting kuguu.

UIngiâ tutalakaqing.,



Ayayaa!
Aman ulngiâ ukukuqing.
Chuyung kugan akuâ.
Ulngiâ ting kigikuâ.

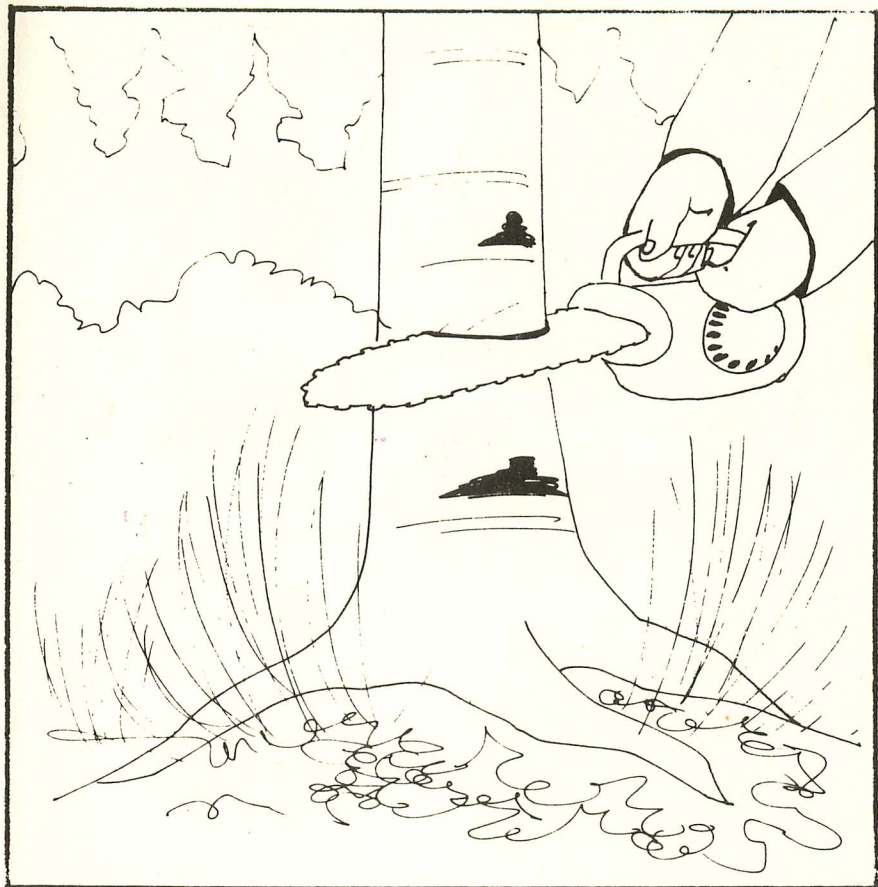
Usxin



Tutada!

Alqutaʻ tutaltxin?

Usxim awaâna tutakuqing.

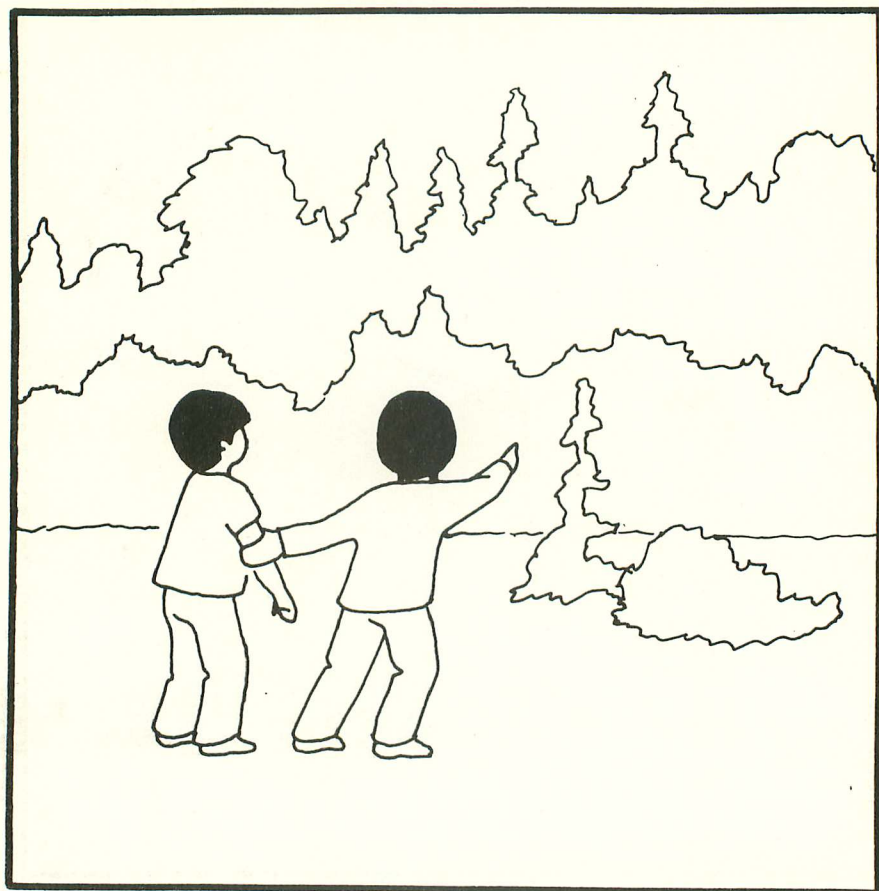


Tutada!

Alqutaâ tutaltxin ?

Igaâiisiâ tutakuqing.

Igaâiisiâ usxiâ isikuâ.

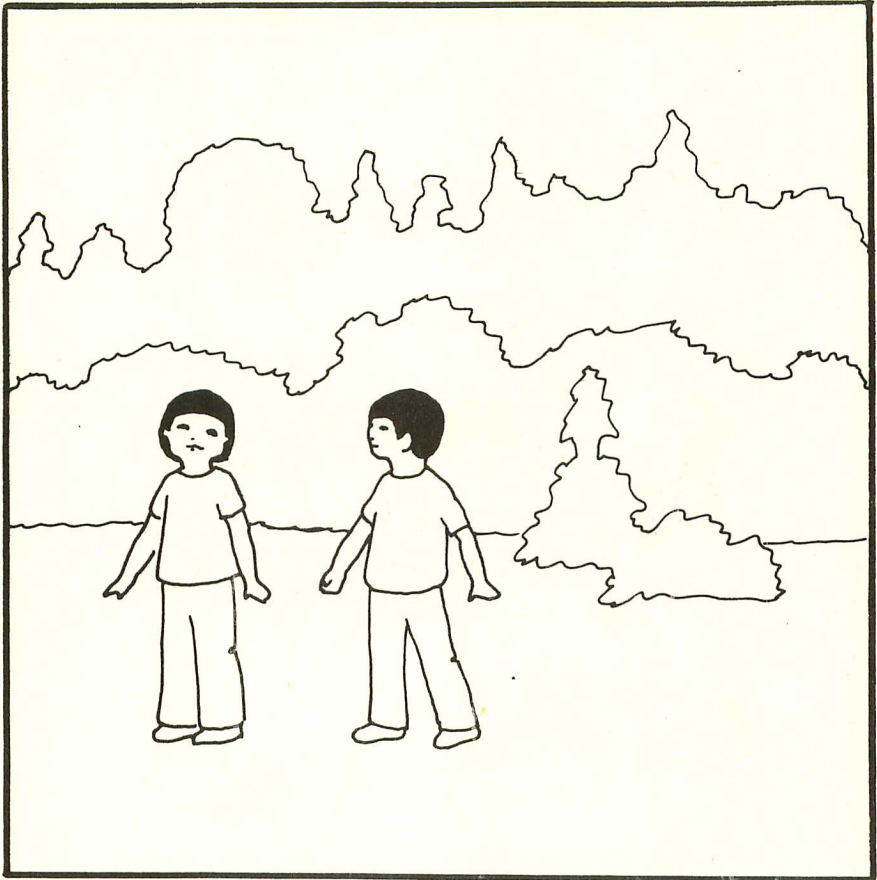


Aqada!

Usxin nuŭtaaxtan.

Usxin ukuŭtaaxtan.

Igaŭiisiŭ ukuŭtaaxtan.

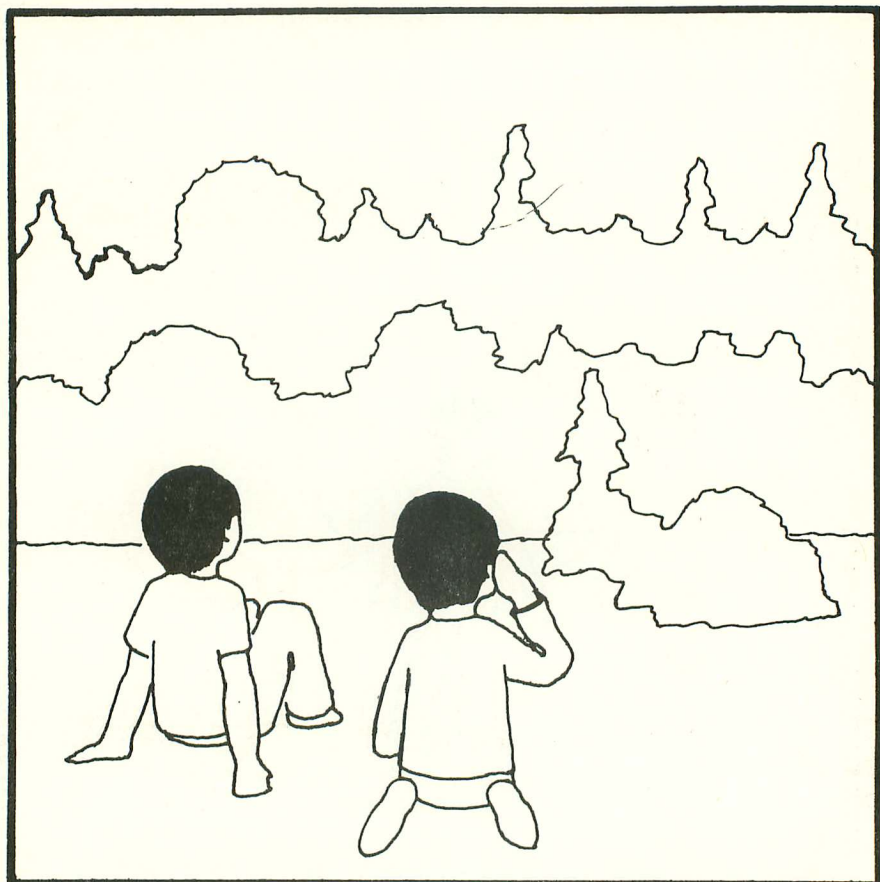


Kuguu!

Adaadang kuguu istakuŕ.

Usxin adan uyaakalakaŕin.

Igaŕiisiŕ ukuŕtaakalakaŕin.



Tutada!
Igaġiisiġ tutakun.
Igaġiisiġ ukuġtalkaġin.
Usxin ukuġtalkaġin.
Ulaġduukakun.

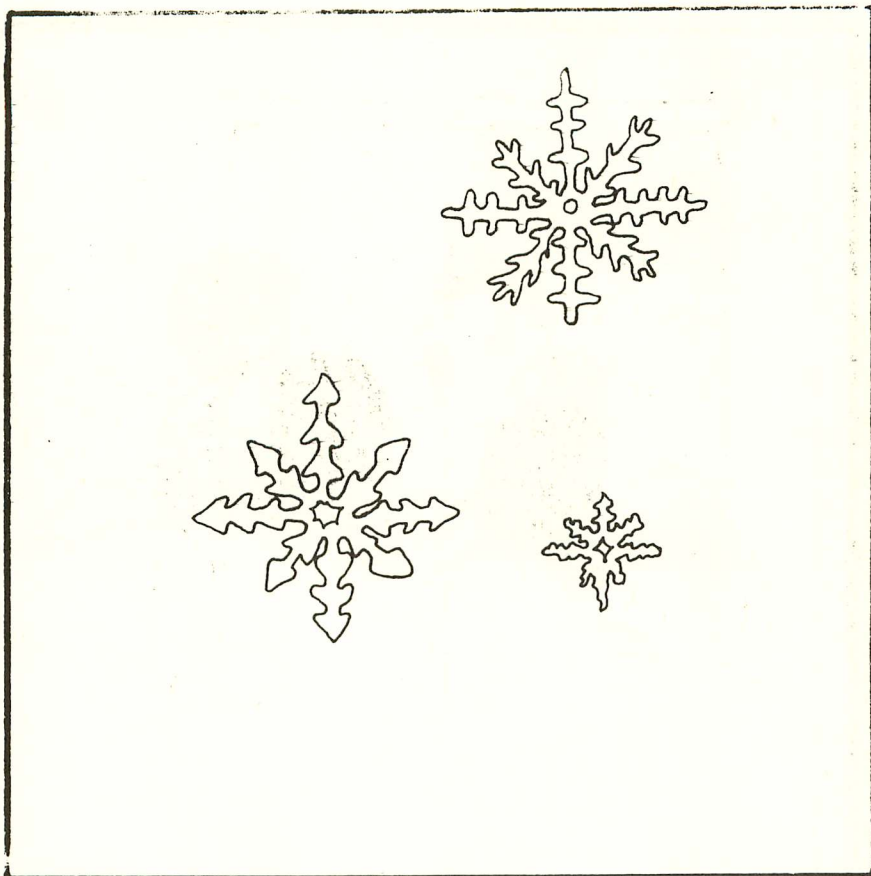
Qanigim Masinaa



Tutada!

Alqutaʻ tutaltxin?

Qaniigim masinaa tutakuqing.

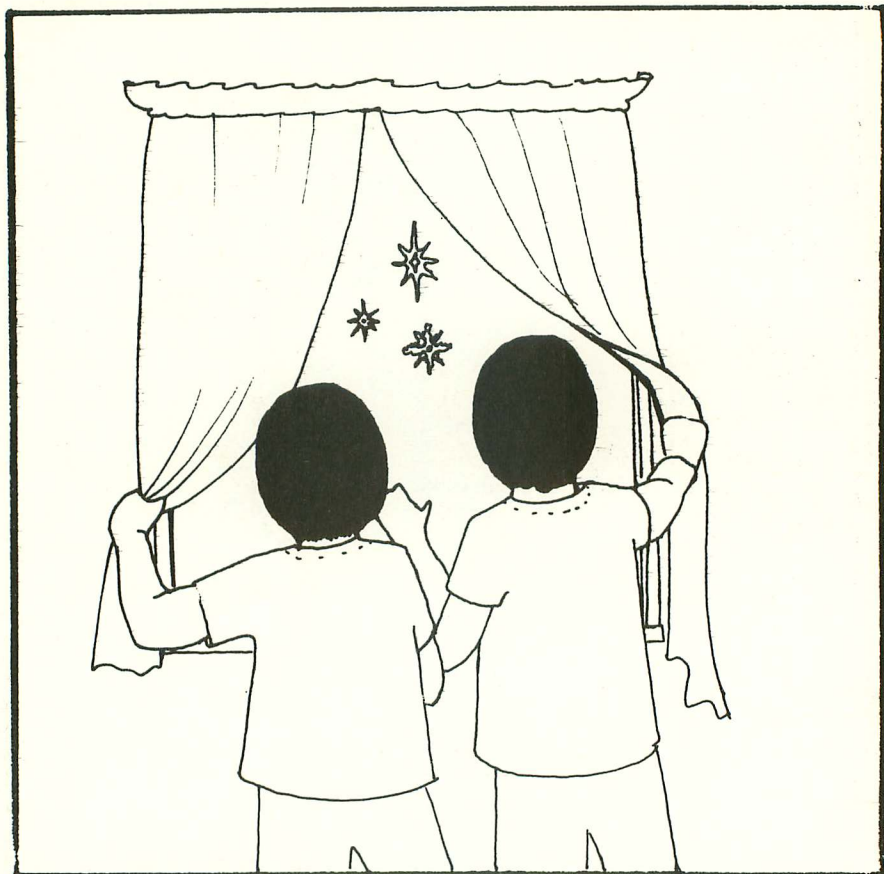


Qaniigiâ!

Qaniixsix ii?

Amgaan qaniignaâ ii?

Qaniix iğamnachâidakuqing.

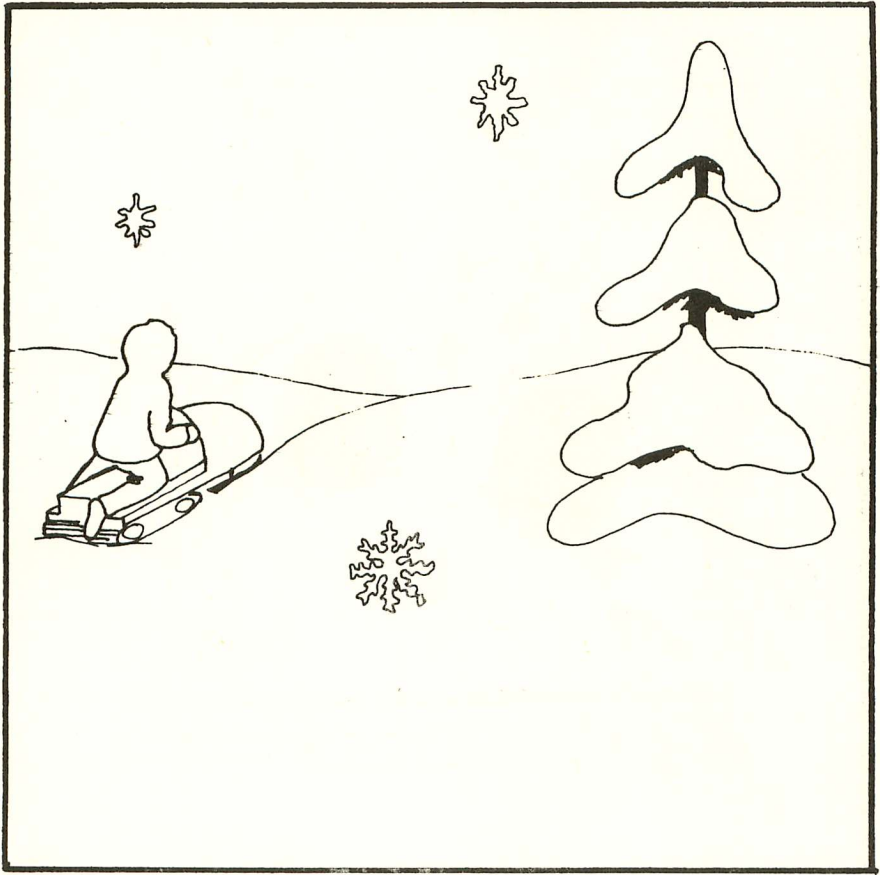


Ukuuskaâ!

Ukuuskaâ aqâchaa.

Tanaâ ukuxtada.

Qumalix ii?

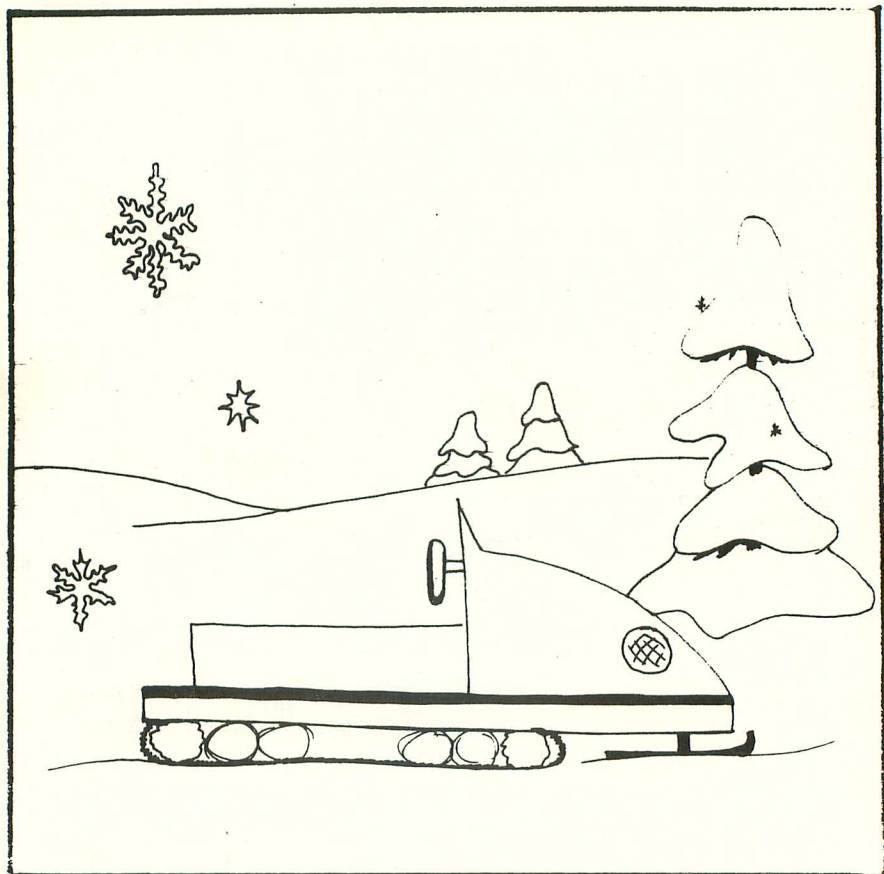


Aang!

Tanaâ qumakuâ.

Qaniigiâ waâgaâxtakuâ.

Itaâxtan.



Qaniigim masinaa.

Qaniigim masinaa ayxasaaxtan.

Qaniigim tagadaa kugan ayxasaaxtan.

Qaniigim masinaa ayxaala unganaasnadakuu.

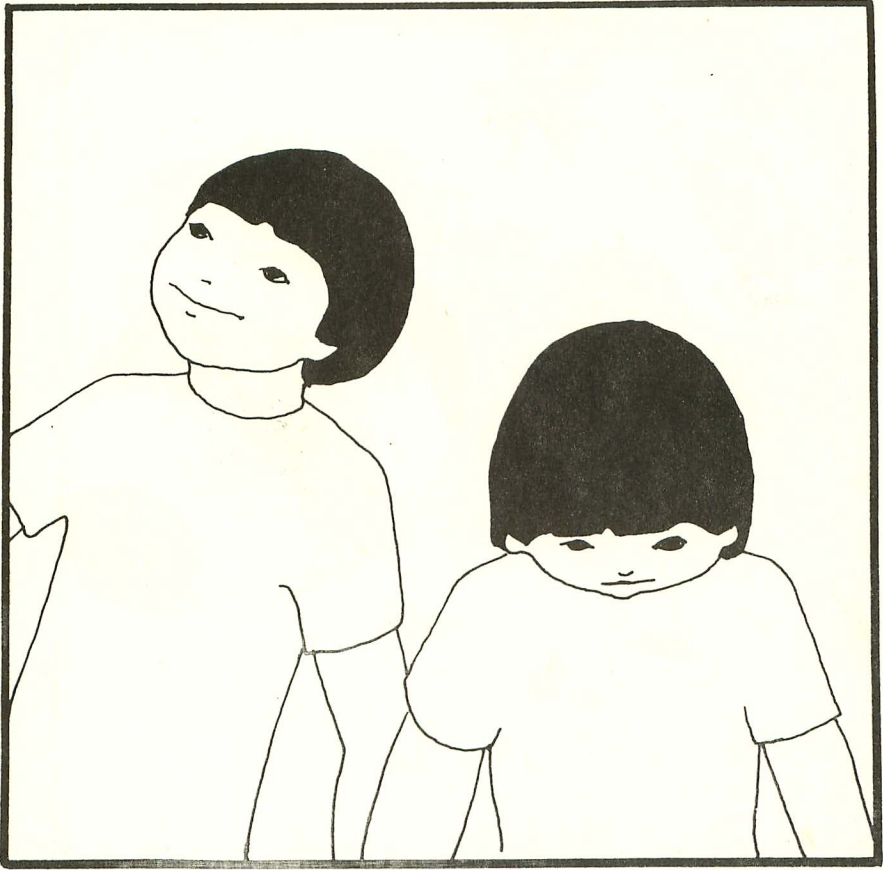
Anisnaadaâ



Tutada!

Alqutaâ tutaltxin?

Anisnaadaâ tutakuqing.



Qanaya ?

Qanaya anisnaadaâ ?

Ukuâtakatxin ii ?

Qanaliigan kum alix ?

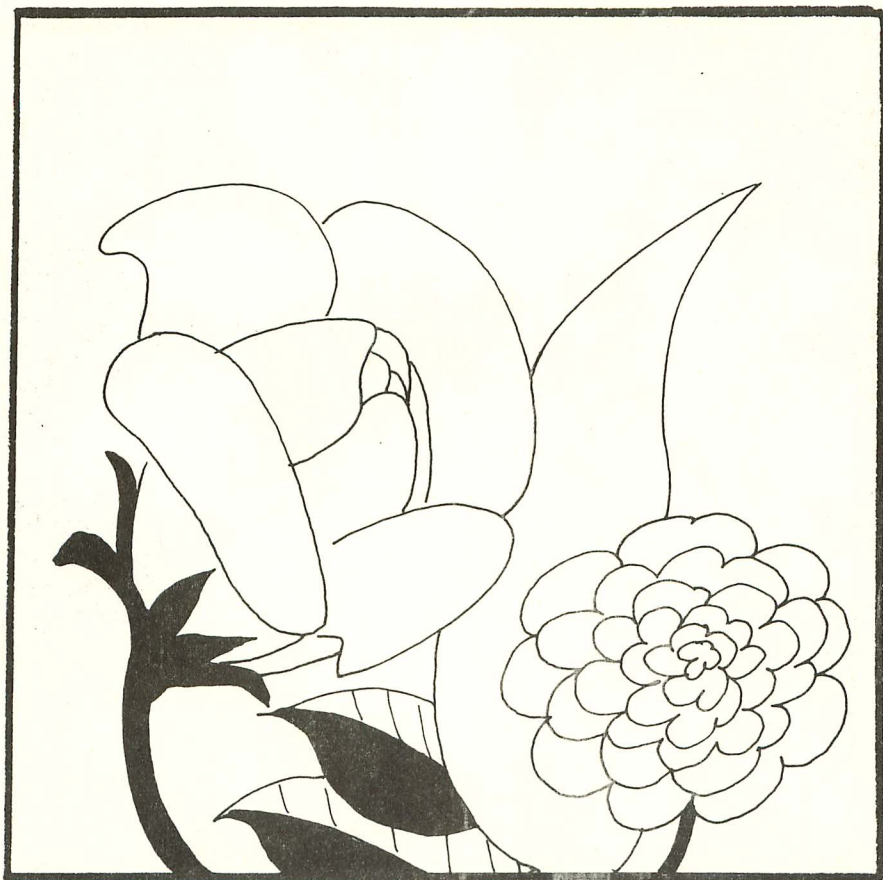


Ukuda!

Chinguudgiŋ sinix ukuda.

Ingaya anisnaadaŋ.

Chinguudgiŋ nagan akuŋ.

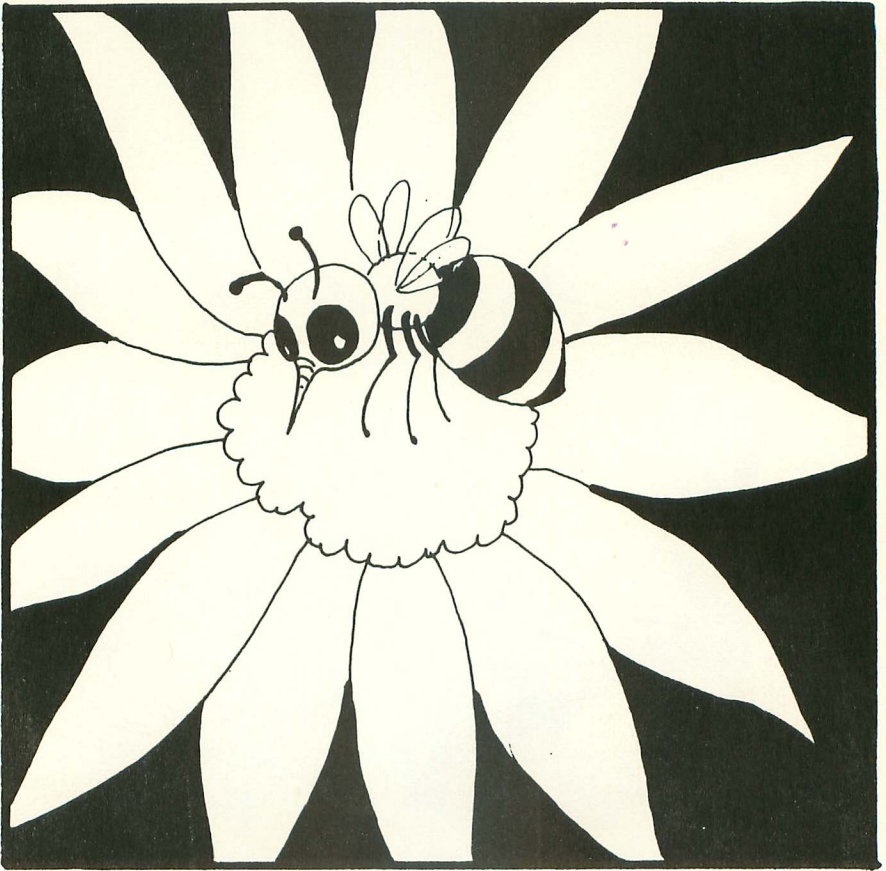


Chinguudgim uluudagan nagan alix ii?

Kuguu chinguudgim uluudagan nagan alakaâ.

Chinguudgim chumnugiigan nagan alix ii?

Kuguu, chinguudgim chumnugiigan nagan alakaâ.



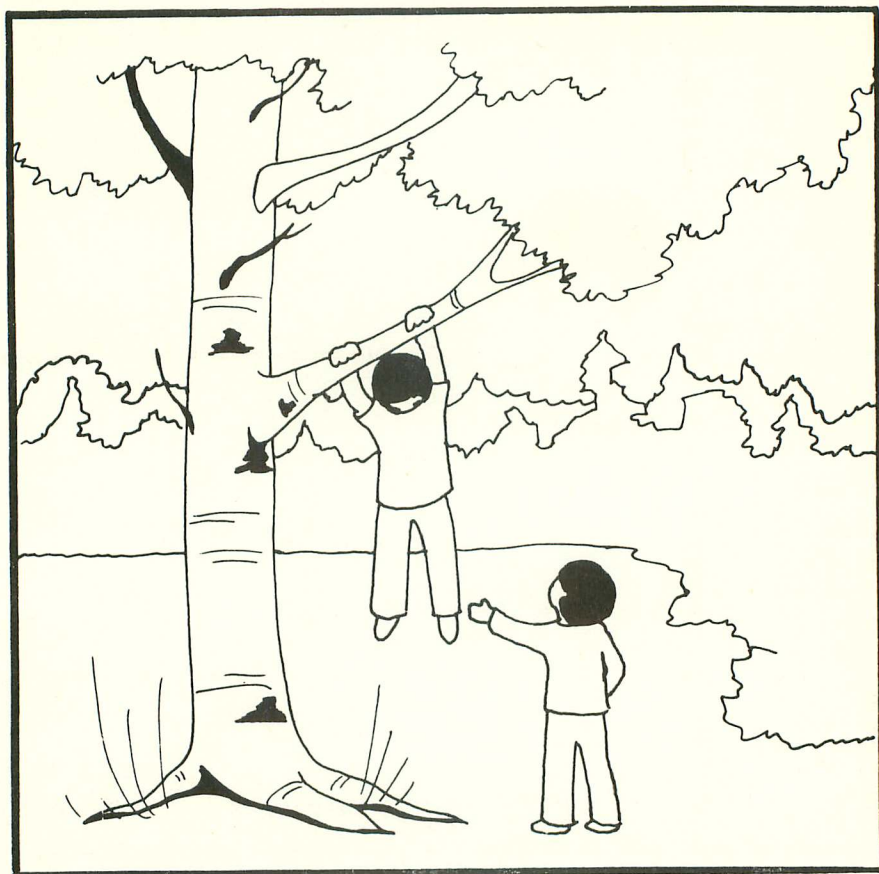
Kamaya anisnaadaŋ ?

Chinguudŋim qumagan nagan akuŋ.

Chinguudŋim qumagan naga ukuda.

Ingaya anisnaadaŋ.

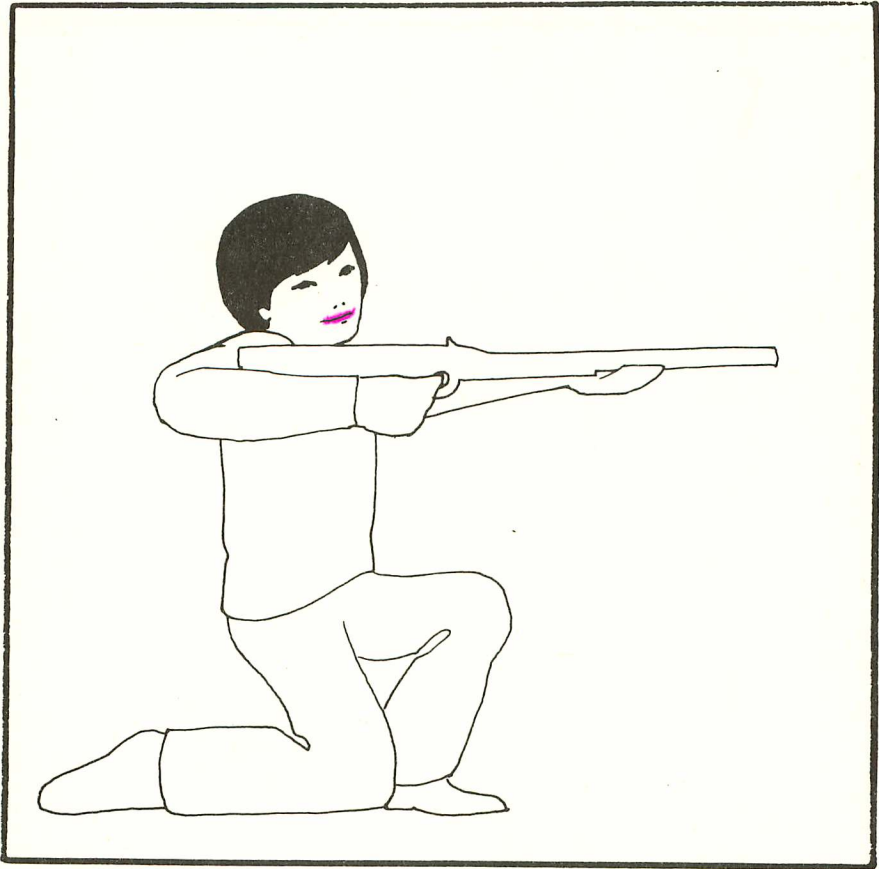
Tumdamgiê



Tutada!

Alqutaʻ tutaltxin?

Tumdaʻ tutakuqing.

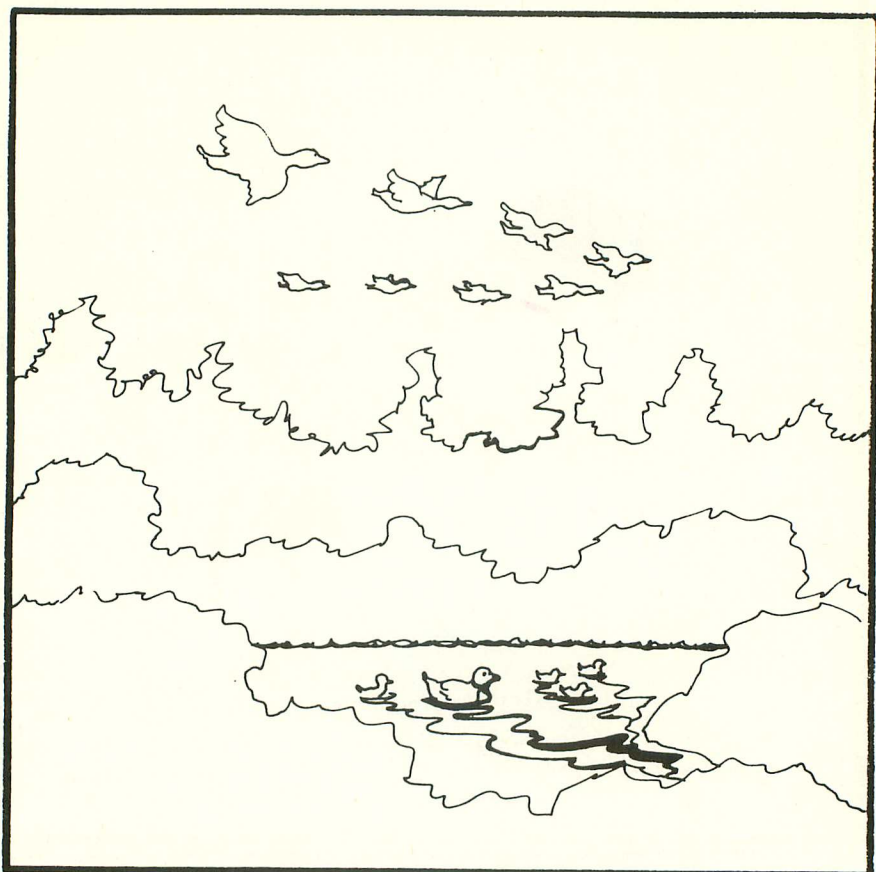


Adaadang!

Adaadang tumdamgikuâ.

Adaadang alqutaâ tumdamixtalix?

Adaadang saquchaadan tumdamixtalix ii?

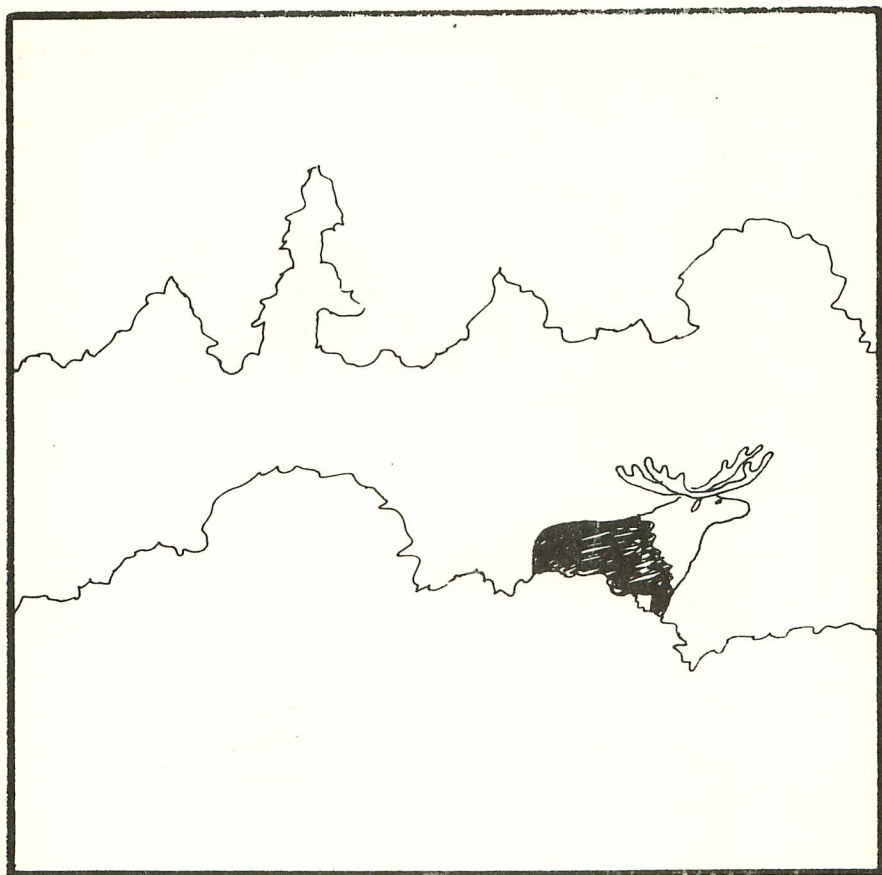


Kuguu!

Adaadang saquchaadan tumdamixtalakaŕ.

Adaadang alqutaŕ tumdalix.

Adaadang itŕayaŕ tumdalix ii?

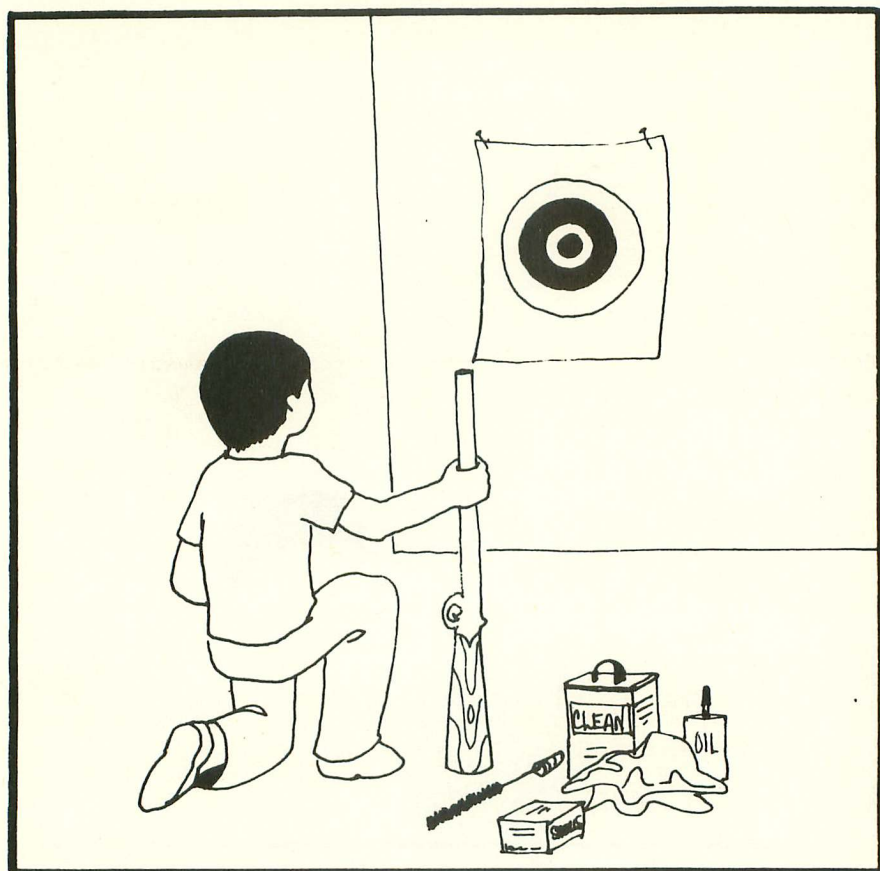


Kuguu!

Adaadang itxayaâ tumdalakaâ.

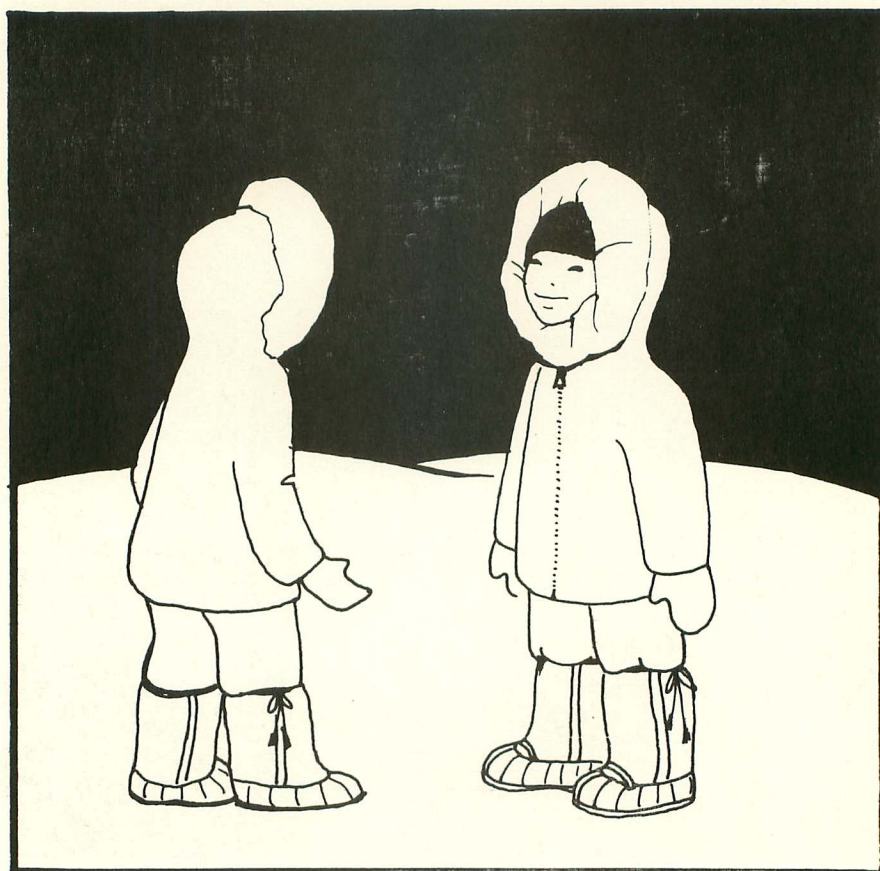
Adaadang alqutaâ tumdamixtalix?

Anaâguluâ.



Adaadang tumdaan at̃ãxyakũ.
Saquchaadan tumdamixtalakã.
It̃ayã tumdamixtalakã.
Tumdaan agacha at̃ãxyakũ.

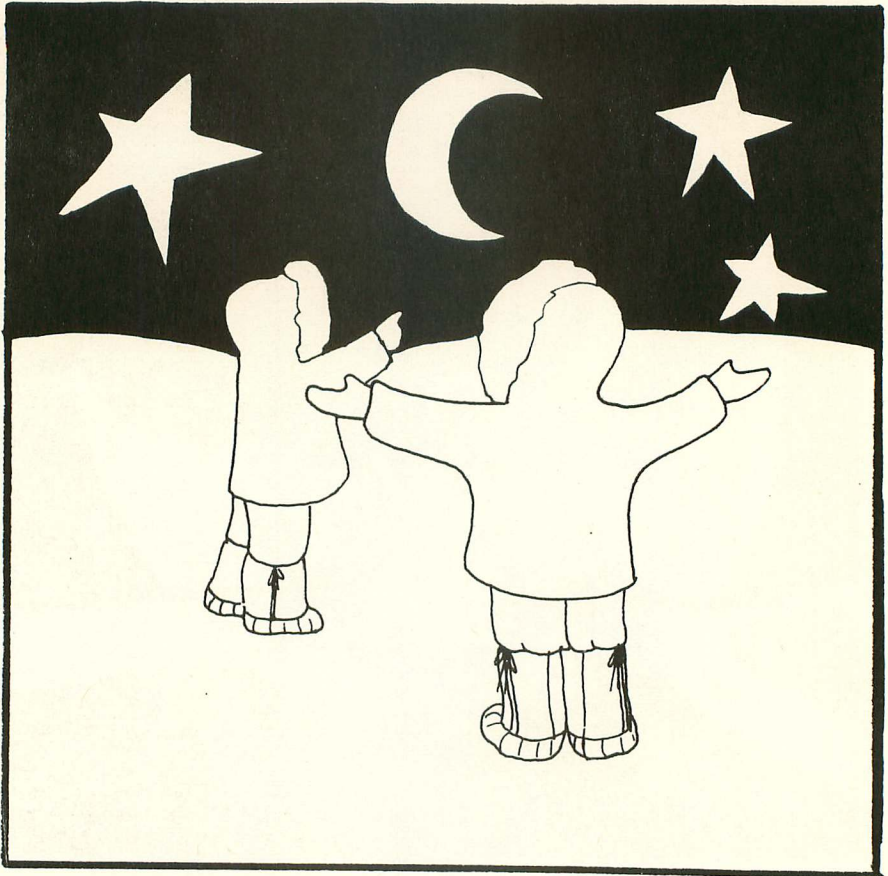
Tutuutaġ



Tutada!
Alqutaâ tutaltxin?
Tutuutaâ tutakuqing.



Tutuutaâ kum ukuâltaltxin ii?
Kuguu, tutuutaâ ukuâtaakalakaqing.
Amgiâ malgakuâ.
Qaxchikaayuâ malgakuâ.

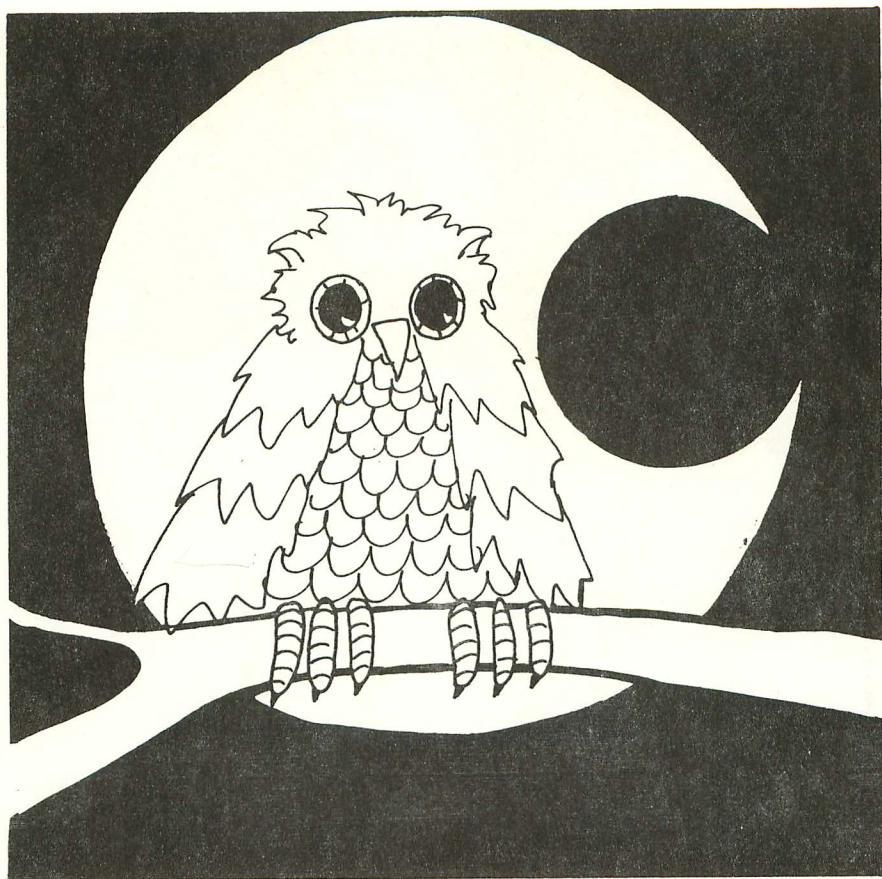


Qanaya tutuutaâ?

Tutuutaâ amaaxalakan ii?

Tutuutaâ amaaxan alix ii?

Tutada!

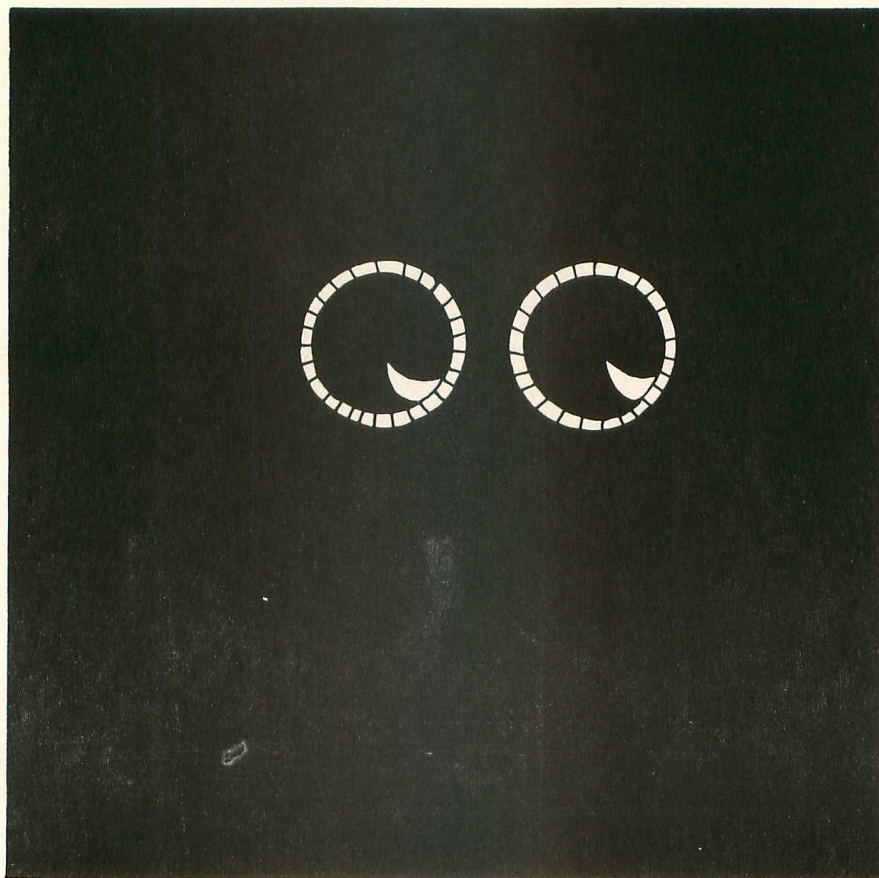


Tutuutaŋ ukuŋtaltxin ii?

Dakix ukuŋtakung.

Tutuutam dakix ukuŋtakuqing.

Dakix qaxchikaayum ilan adigakuŋ.



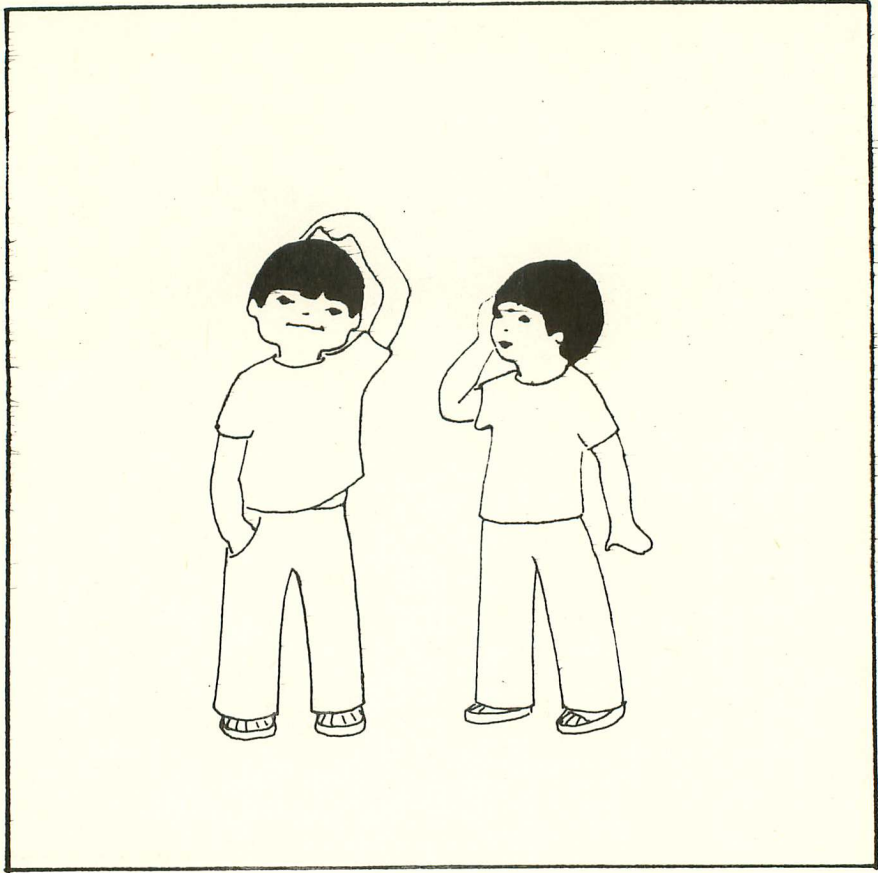
Tutuutaâ amaatxalakaâ.

Tutuutaâ tunukuâ.

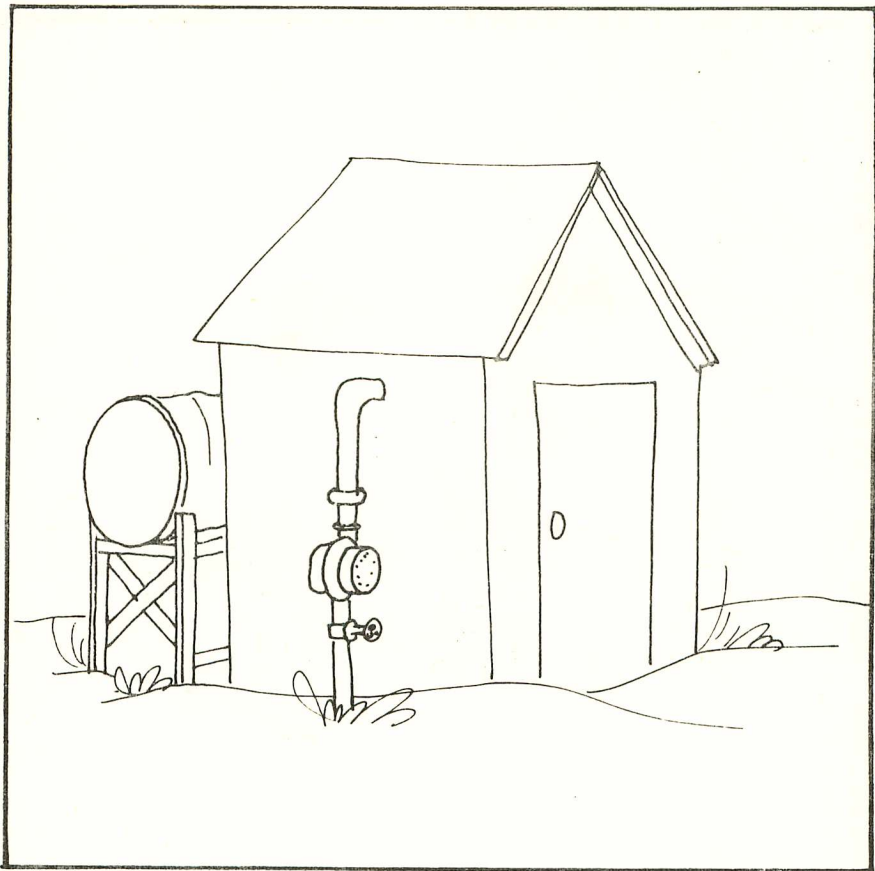
Tununaa tutada.

Wuu! Wuu!

Qignam Masina



Tutada!
Alqutaâ tutaltxin?
Kuuskaâ tutakuqing.



Prrr! Prrr!

Kuuskaŕ alakaŕ.

Qignam masinaa ama.

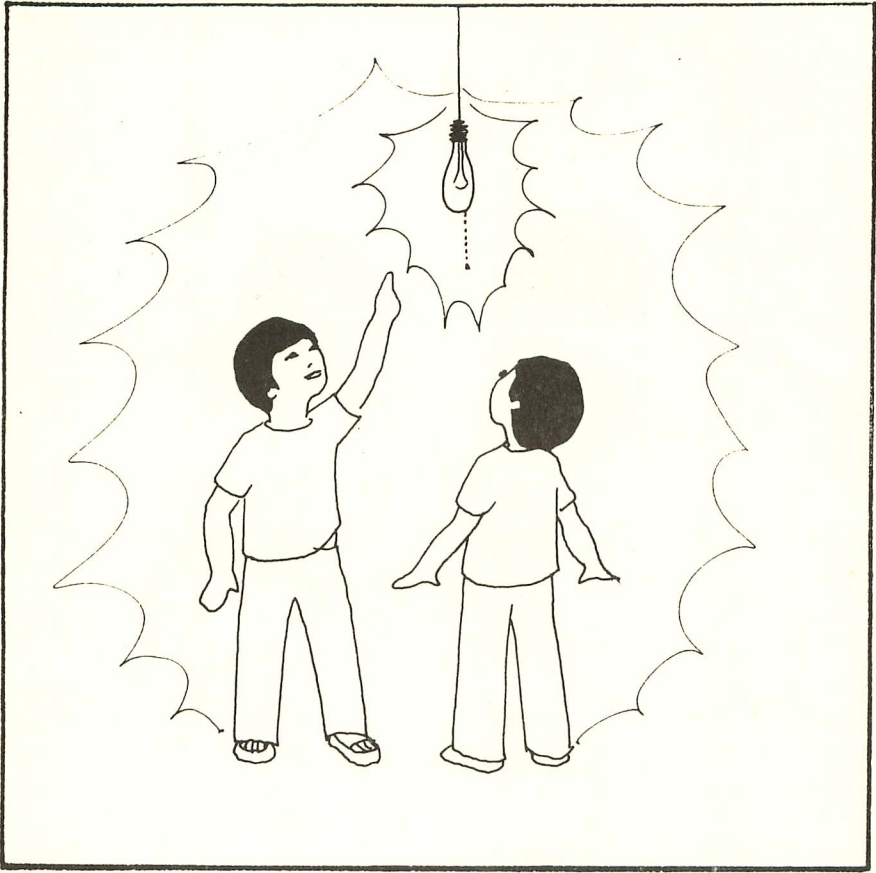
Qignam masinaa agacha tutakuŕtxin.



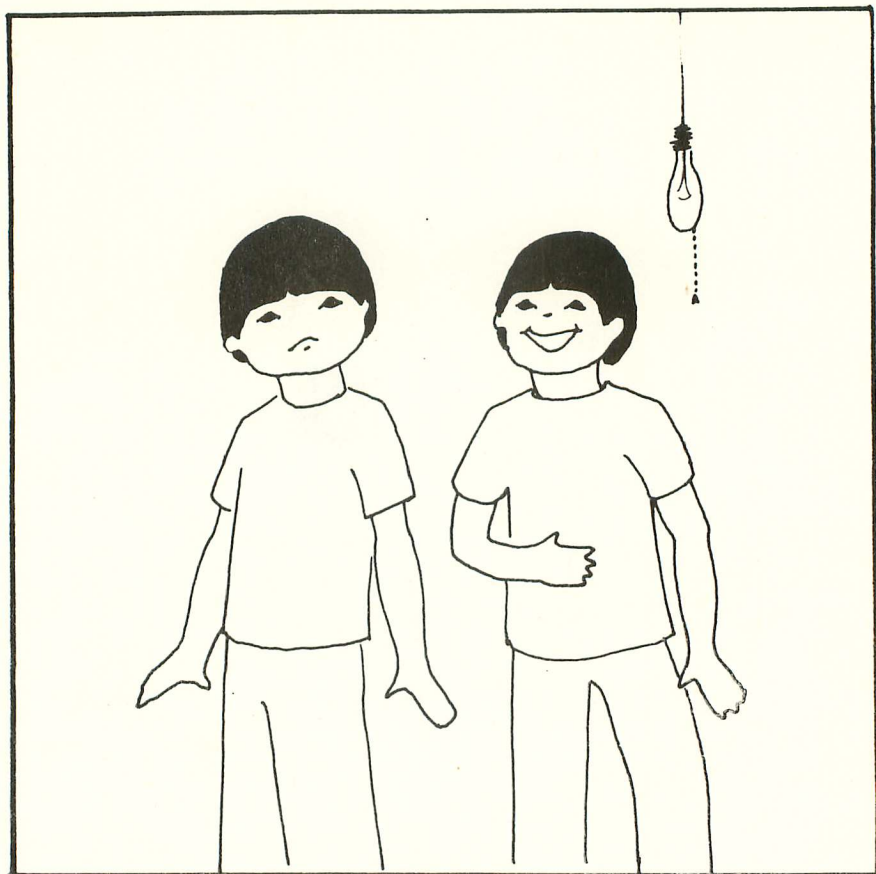
Saĝakuŝ.

Kuuskaŝ saĝakuŝ.

Txin sakaax̄takuŝ.



Prrr! Prrr!
Amaya qignam masinaa.
Ukuda!
Qignan atikun.



Txin asxamaagnanuulux ixtakuxtin.

Kuuskaŋ saġakuŋ.

Qignan atikun.

Prrr! Prrr!

